叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 瘟疫(the Plague) 000001

2. 瘟疫(the Plague) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瘟疫(The Plague)
第1/2页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]	['ænəlɔ:g]	['saɪəns]	[fækt]	&	['fɪkʃ(ə)n]	['februeri]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Analog**	**Science**	**Fact**	**&**	**Fiction**	**February**	**1961**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	模拟	科学	事实	&	小说	二月	-	.

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1961年2月刊。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]	[pleɪg]
THE	**PLAGUE**
这	瘟疫

瘟疫

[baɪ]	['tedi]	['kelər]
By	**TEDDY**	**KELLER**
经过	泰迪熊	凯勒

作者：泰迪·凯勒

[sə'poʊz]	[ə; eɪ]	['strɪktli]	[wʌn]	['hʌndrəd]	[pər]	[sent]	[ə'merɪkən]	[pleɪg]	[ʃoʊd]	[ʌp]	.	.	.	.
Suppose	**a**	**strictly**	**one**	**hundred**	**per**	**cent**	**American**	**plague**	**showed**	**up**	**.**	**.**	**.**	**.**
认为	一个	严格	一	百	每	中心	美国人	瘟疫	显示	向上	.	.	.	.

假设一种百分之百只在美国传播的瘟疫出现了.....

[wʌn]	[ðæt]	[ə'tækt]	['oʊnli]	['pi:p(ə)l]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]	['bɔ:rdərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði][ju'naɪtɪd]	[steɪts]	!
One	**that**	**attacked**	**only**	**people**	**within**	**the**	**political**	**borders**	**of**	**the**	**United**	**States**	**!**
一	那	遭到攻击	仅有的	人们	之内	这	政治的	边界	的	这	团结的	各州	!

一个只攻击美国政治边界内人民的组织!

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['ʃoʊnhɜ˞]
Illustrated	**by**	**Schoenherr**
插图	经过	舍恩赫尔

由舍恩赫尔绘制插图

-	['meɪdʒər]	['ændru:]	[mə'klaʊd]	[ɪg'nɔ:rd]	[ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ]	['tɛlə,foʊnz]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[ɪk'saɪtɪd]
ergeant	**Major**	**Andrew**	**McCloud**	**ignored**	**the**	**jangling**	**telephones**	**and**	**the**	**excited**
-	主要的	安德鲁	麦克劳德	忽略	这	叮当作响	电话	和	这	兴奋的

['dʒæbər][ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ru:m]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[bræs]	,
jabber	**of**	**a**	**room**	**full**	**of**	**brass**	**,**
喋喋不休	的	一个	房间	满的	的	黄铜	,

军士长安德鲁·麦克劳德对叮当作响的电话铃声和满屋军官兴奋的喋喋不休充耳不闻。

[ænd; ənd]	[lɪt]	[ə; eɪ]	['sɪgəret]	.
and	**lit**	**a**	**cigarette**	**.**
和	点燃	一个	卷烟	.

然后点燃了一支烟。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðɪs] [mes] .

Somebody	**had**	**to**	**keep**	**his**	**head**	**in**	**this**	**mess**	**.**
某人	有	到	保持	他的	头	在	这	混乱	.

在这种混乱局面下，总得有人保持清醒的头脑。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][flɪp] .

Everybody	**was**	**about**	**to**	**flip**	**.**
大家	曾是	关于	到	翻动	.

所有人都快要崩溃了。

[laɪk] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

Like	**the**	**telephone**	**.**
喜欢	这	电话	.

就像电话一样。

[tuː] [deɪz] [ə'goʊ]['kɔːrpərəl] - ['beɪkər][hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] [ðə; ði] [rer] [kɔːl][ɑːn][ðə; ði]

Two	**days**	**ago**	**Corporal**	**Bettijean**	**Baker**	**had**	**been**	**answering**	**the**	**rare**	**call**	**on**	**the**
二	天	前	下士	-	贝克	有	到过	回答	这	稀有的	称呼	在	这

['sɪŋg(ə)l][laɪn] — [ɪn] [ðæt] ['frendli] ,

single	**line**	**—**	**in**	**that**	**friendly**	**,**
单身的	线	—	在	那	友好的	,

两天前，下士贝蒂吉恩·贝克接到了一条罕见的专线电话——在一条友好的电话线上，

['hʌski] [vɔɪs] [ðæt] [geɪv] ['iːv(ə)n] ['dʒenrəlz] [pɔːz] — [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

husky	**voice**	**that**	**gave**	**even**	**generals**	**pause**	**—**	**by**	**saying**	**,**	**"**	**Good**	**morning**	**.**
沙哑	嗓音	那	给予	甚至	将军们	暂停	—	经过	说	,	"	好的	早晨	.

沙哑的声音甚至让将军们都停下来思考——他说："早上好。"

['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [helθ] [ænd; ənd][dʒɜːrm] ['wɔːrfer] [prə'tekʃn] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtər] .

Office	**of**	**the**	**Civil**	**Health**	**and**	**Germ**	**Warfare**	**Protection**	**Co**	**-**	**ordinator**	**.**
办公室	的	这	民用	健康	和	细菌	战争	保护	合作	-	组织者	.

民用卫生和细菌战防护协调员办公室。

" [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swɪtʃbɔːrd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][web][ʌv; əv][laɪnz] ['rʌnɪŋ]

"	**Now**	**there**	**was**	**a**	**switchboard**	**out**	**in**	**the**	**hall**	**with**	**a**	**web**	**of**	**lines**	**running**
"	现在	那里	曾是	一个	总机	出去	在	这	大厅	和	一个	网站	的	线条	跑步

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gɜːlz][æt; ət][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] [desks] [wedʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] .

to	**a**	**dozen**	**girls**	**at**	**a**	**half**	**dozen**	**desks**	**wedged**	**into**	**the**	**outer**	**office**	**.**
到	一个	打	女孩们	在	一个	一半	打	桌子	楔形	进入	这	外	办公室	.

"现在，走廊里有一个总机，上面连着密密麻麻的线路，通往挤在外面办公室里的六张桌子旁的十几个女孩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hærid] ['gɜːlz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] , " [dʒɜːrm][wɔːr] [prə'tekʃn] .

And	**now**	**the**	**harried**	**girls**	**answered**	**with**	**a**	**hasty**	**,**	**"**	**Germ**	**War**	**Protection**	**.**
和	现在	这	疲惫不堪	女孩们	回答	和	一个	仓促	,	"	细菌	战争	保护	.

现在，焦急的女孩们匆匆回答道："防菌战争保护。"

" [ɔːl][ðə; ði] [bræs] [hæts][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [diːp] [ɪn][ðə; ði]

"	**All**	**the**	**brass**	**hats**	**in**	**Washington**	**had**	**suddenly**	**discovered**	**this**	**office**	**deep**	**in**	**the**
"	全部	这	黄铜	帽子	在	华盛顿	有	突然	发现	这	办公室	深的	在	这

[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pentəgɑːn] .

recesses	**of**	**the**	**Pentagon**	**.**
凹陷处	的	这	五角大楼	.

"华盛顿的所有高层官员突然发现五角大楼深处竟然藏着这样一个办公室。"

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

And	**none**	**of**	**them**	**could**	**quite**	**comprehend**	**what**	**had**	**happened**	**.**
和	没有任何	的	他们	可以	相当	理解	什么	有	发生	.

他们谁也无法完全理解发生了什么。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fʌni] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [pə'θetɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn]

The	situation	might	have	been	funny	,	or	at	least	pathetic	,	if	it	hadn't	been
这	情况	可能	有	到过	有趣的	,	或者	在	至少	可怜的	,	如果	它	之前没有	到过

[soʊ] ['despərət] .

so	desperate	.
所以	绝望的	.

如果不是情况如此危急，这或许会让人觉得滑稽，或者至少很可悲。

['i:v(ə)n][soʊ] , [ændɪ] [mək'klaʊdz] [nə:vs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [freɪd] [θɪn] .

Even	so	,	Andy	McCloud's	nerves	and	patience	had	frayed	thin	.
甚至	所以	,	安迪	麦克劳德	神经	和	耐心	有	磨损的	薄的	.

即便如此，安迪·麦克劳德的神经和耐心也已经濒临崩溃。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , " [hi:; hi] [snæpt] [tu:; tə][ðə; ði] ['flʌstərd] [ˌbrɪgə'dɪr] ,

"	I	told	you	,	general	,	"	he	snapped	to	the	flustered	brigadier	,
"	我	讲述	你	,	一般的	,	"	他	啪啪	到	这	慌乱	准将	,

"我告诉过你，将军，"他厉声对慌乱的准将说道。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['pætɜ-sən] [wʌz; wəz][rɪ'taɪərd][ten] [deɪz] [ə'goʊ] .

"	Colonel	Patterson	was	retired	ten	days	ago	.
"	上校	帕特森	曾是	退休	十	天	前	.

帕特森上校十天前退休了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .

I	don't	know	what	happened	.
我	不	知道	什么	发生	.

我不知道发生了什么事。

['meɪbi] [ðɪs] [rɪ'pleɪsmənt] ['sɔ:boʊnz] [gɑ:t] ['stræŋgld] [ɪn] [red] [teɪp] .

Maybe	this	replacement	sawbones	got	strangled	in	red	tape	.
或许	这	替代品	骨科医生	得到	被勒死	在	红色的	磁带	.

也许这位接替他的外科医生被繁文缛节束缚住了。

['enihaʊ] , [ðə; ði][brænd] - [nu:] [lu:'tenənt] ['hæznt] [ʃoʊd] [ʌp] [hɪr] .

Anyhow	,	the	brand	-	new	lieutenant	hasn't	showed	up	here	.
无论如何	,	这	品牌	-	新的	中尉	还没有	显示	向上	这里	.

总之，那位新来的中尉还没到。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [aɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] . "

As	far	as	I	know	,	I'm	in	charge	.	"
作为	远的	作为	我	知道	,	我是	在	收费	.	"

据我所知，我负责这件事。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , " [ə; eɪ] [tu:] - [stɑ:r]['dʒen(ə)rəl] [weɪld] .

"	But	this	is	incredible	,	"	a	two	-	star	general	wailed	.
"	但	这	是	极好的	,	"	一个	二	-	星星	一般的	哀嚎	.

"但这太不可思议了！"一位二星将军哀叹道。

" [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌepɪ'demɪk][ɪz] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	A	mysterious	epidemic	is	sweeping	the	country	,
"	一个	神秘	流行性	是	扫荡	这	国家	,

"一种神秘的流行病正在席卷全国，

['pɑ:səbli] [æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [dʒɜ:rm] [ə'tæk] [taɪmd] [tu:; tə] [prɪ'si:d] [æn; ən][ɔ:l] - [aʊt][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

possibly	an	insidious	germ	attack	timed	to	precede	an	all	-	out	invasion	,
可能	一个	阴险	细菌	攻击	定时	到	先于	一个	全部	-	出去	入侵	,

这可能是一场精心策划的、旨在全面入侵之前的隐蔽的细菌攻击。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑ:nˌkɑ:m][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['paʊdər] [keg] .

and	a	noncom	is	sitting	on	top	of	the	whole	powder	keg	.
和	一个	非营利	是	坐着	在	顶部	的	这	所有的	粉末	桶	.

而一个无能之辈正坐在整个火药桶上。

" ['ændiːz][bɪg][hændz] [klentʃt] ['ɪntuː][fɪsts][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt]
" Andy's big hands clenched into fists and he had to wait a moment
" 安迪的 大的 双手 紧握 进入 拳头 和 他 有 到 等待 一个 片刻
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ['seɪfli] .
before he could speak safely .
前 他 可以 说话 安全 .

安迪的大手紧紧握成拳头，他不得不等一会儿才能开口说话。

['dɔːggɔːn] [ðə; ði] ['freklz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ruːli][mɑːp][ʌv; əv] [her] [ðæt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Doggone the freckles and the unruly mop of hair that give him such a
该死的 这 雀斑 和 这 不羁 拖把 的 头发 那 给 他 这样的 一个
['bɔɪɪʃ] [lʊk] .
boyish look .
男孩气 看 .

瞧瞧他脸上的雀斑和蓬乱的头发，让他看起来像个十足的男孩。

" [meɪ] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪv] [bɪn] [in'tuːmd] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː]
" May I remind you , general , " he said , " that I've been entombed here for two
" 可能 我 提醒 你 , 一般的 , " 他 说 , " 那 我已经 到过 埋葬 这里 为了 二
['jɪrz] .
years .
年 .

“将军，请允许我提醒您，”他说，“我已经在这里被囚禁了两年了。”

[maɪ] [stɑːf] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
My staff and I know what to do .
我的 职员 和 我 知道 什么 到 做 .

我和我的员工都知道该怎么做。

[ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][praɪ'ɔːrəti] , [wiːl] [traɪ][tuː; tə] ['fɪgjər]
If you'll give us some co - operation and a priority , we'll try to figure
如果 你会 给 我们 一些 合作 - 手术 和 一个 优先事项 , 出色地 尝试 到 数字
[ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] . "
this thing out . "
这 事物 出去 . "

如果你们能给予我们合作和优先考虑，我们会努力解决这个问题。

" [bʌt; bət] [gʊd] ['hevəns] , " [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['kɜːrn(ə)l] [moʊn] , " [ðɪs] [ɪz][ɔːl][soʊ] [ɪ'regjələr] .
" But good heavens , " a chicken colonel moaned , " this is all so irregular .
" 但 好的 天 , " 一个 鸡 上校 呻吟 , " 这 是 全部 所以 不规律的 .

“但是，我的天哪，”一位鸡上校抱怨道，“这一切都太不正常了。”

[ə; eɪ]['nɑːnˌkɑːm] !
A noncom !
一个 非营利 !

一个非公司！

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['dɜːrti][wɜːrd] .
" He said it like a dirty word .
" 他 说 它 喜欢 一个 肮脏的 单词 .

他说这话的时候就像在说脏话一样。

" [ɪ'regjələr] , [hel] , " [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [snɔːtid] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['getɪŋ] [θruː] .
" Irregular , hell , " the brigadier snorted , the message getting through .
" 不规律的 , 地狱 , " 这 准将 哼了一声 , 这 信息 获得 通过 .

“不合规矩，见鬼，”准将哼了一声，显然明白了。

" ['ðɛrɚ] [weɪz] .
" There're ways .
" 有 方式 .

“总有办法的。”

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [sə'dʒest] [wi:; wi] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [get] [tu:; tə]

Gentlemen	**,**	**I**	**suggest**	**we**	**clear**	**out**	**of**	**here**	**and**	**let**	**the**	**sergeant**	**get**	**to**
先生们	,	我	建议	我们	清除	出去	的	这里	和	让	这	军士	得到	到

[wɜ:rk] .

work	**.**
工作	.

各位，我建议我们离开这里，让警长开始工作。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz] , [prəu'test, 'prəu-]

"	**He**	**took**	**a**	**step**	**toward**	**the**	**door**	**,**	**and**	**the**	**other**	**officers**	**,**	**protesting**
"	他	采取	一个	步	朝向	这	门	,	和	这	其他	警官	,	抗议

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

and	**complaining**	**,**
和	抱怨	,

他朝门口迈了一步，其他警官们则抗议抱怨着。

[mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

moved	**along**	**after**	**him**	**.**
已搬	沿着	后	他	.

跟在他后面继续往前走。

[æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [aʊt] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] , " [wi:l] [klɪr] [jʊr; jər] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [tɑ:p]

As	**they**	**drifted**	**out**	**,**	**he**	**turned**	**and**	**said**	**,**	**"**	**We'll**	**clear**	**your**	**office**	**for**	**top**
作为	他们	漂移	出去	,	他	转向	和	说	,	"	出色地	清除	你的	办公室	为了	顶部

[praɪ'ɔ:rəti] .

priority	**.**
优先事项	.

他们渐渐远去，他转过身说："我们会优先清理你的办公室。"

" [ðen] [ded] ['sɪriəs] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [sʌn] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['pænɪk] [æt; ət] ['eni]

"	**Then**	**dead**	**serious**	**,**	**he**	**added**	**,**	**"**	**Son**	**,**	**a**	**whole**	**nation**	**could**	**panic**	**at**	**any**
"	然后	死的	严肃的	,	他	额外	,	"	儿子	,	一个	所有的	国家	可以	恐慌	在	任何

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

然后他一本正经地补充道："孩子，整个国家随时都可能陷入恐慌。"

[ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [kʌm] [θru:] .

You've	**got**	**to**	**come**	**through**	**.**
你已经	得到	到	来	通过	.

你必须挺过来。

" [ændɪ] ['dɪdnt] [weɪst] [taɪm] ['stændɪŋ] .

"	**Andy**	**didn't**	**waste**	**time**	**standing**	**.**
"	安迪	没有	浪费	时间	常设	.

安迪没有浪费时间站着。

[hi:; hi] ['mɪrli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [snʌbd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [ænd; ənd]

He	**merely**	**nodded**	**to**	**the**	**general**	**,**	**snubbed**	**out**	**his**	**cigarette**	**,**	**and**
他	仅仅	点头	到	这	一般的	,	冷落	出去	他的	卷烟	,	和

[bʌzd] [ðə; ði] ['ɪntərkɑ:m] .

buzzed	**the**	**intercom**	**.**
嗡嗡作响	这	对讲机	.

他只是向将军点了点头，掐灭了香烟，然后按了对讲机。

" - , [wɪl] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [rɪ'pɔ:rts] , [pli:z] ?

"	**Bettijean**	**,**	**will**	**you**	**bring**	**me**	**all**	**the**	**latest**	**reports**	**,**	**please**	**?**
"	-	,	将要	你	带来	我	全部	这	最新的	报告	,	请	?

贝蒂让，请你把所有最新的报告都带给我好吗?

" [ðen] [hiː; hi] [piːld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][biː; bi] - ['rɪbən] [blaʊs] [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] .
" **Then he peeled out of his be - ribboned blouse and rolled up his sleeves .**
" 然后 他 去皮 出去 的 他的 是 - 丝带 女式衬衫 和 滚动 向上 他的 袖子 .

然后他脱下系着丝带的衬衫，卷起了袖子。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪm] ,
He allowed himself one moment to enjoy the sight of the slim ,
他 允许 他自己 一 片刻 到 享受 这 视线 的 这 苗条的 ,

他允许自己欣赏了一会儿那苗条的身影，

[blæk] - ['hedɪd] ['kɔːrpərəl] [huː] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
black - headed corporal who entered his office .
黑色的 - 标题 下士 WHO 进入 他的 办公室 .

走进他办公室的黑发下士。

- [krɔːst] ['brɪskli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .
Bettijean crossed briskly to his desk .
- 交叉 轻快地 到 他的 桌子 .

贝蒂让轻快地走到办公桌前。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mʌðərli] [smaɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [θɪk] [ʃiːf] [ʌv; əv]['pepərz] .
She gave him a motherly smile as she put down a thick sheaf of papers .
她 给予 他 一个 母性 微笑 作为 她 放 向下 一个 厚的 捆 的 文件 .

她放下厚厚一叠文件，给了他一个慈母般的微笑。

" [juː; jʊ] [lʊk] [biːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You look beat , " she said .
" 你 看 打 , " 她 说 .

"你看上去很疲惫，"她说。

" [bræs] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ? "
" Brass give you much trouble ? "
" 黄铜 给 你 很多 麻烦 ? "

"黄铜给你带来了很多麻烦吗？"

" [nɑːt] [mʌtʃ] .
" Not much .
" 不是 很多 .

不多。

[wɪə(r)] [tɑːp][praɪ'ɔːrəti] [naʊ] .
We're top priority now .
是 顶部 优先事项 现在 .

我们现在是重中之重。

" [hiː; hi][ræn]['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] , [braʊn] [her] [ænd; ənd] ['mæsɑːʒd] [hɪz; ɪz][skælp] ,
" He ran fingers through the thick , brown hair and massaged his scalp ,
" 他 跑 手指 通过 这 厚的 , 棕色的 头发 和 按摩 他的 头皮 ,

他用手指梳理着浓密的棕色头发，按摩着头皮。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['dʒenəreɪt][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weri] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [breɪn] .
trying to generate stimulation to his wary and confused brain .
尝试 到 产生 刺激 到 他的 警惕 和 使困惑 脑 .

试图刺激他警惕而困惑的大脑。

" [wɒts] [nuː] ? "
" What's new ? "
" 是什么 新的 ? "

"什么是新的？"

" [aɪv] [gɔːn] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I've gone though some of these , " she said .
" 我已经 已消失 尽管 一些 的 这些 , " 她 说 .

"我经历过其中一些，"她说。

" [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] . "
" **Tried to save you a little time .** "
" 尝试 到 节省 你 一个 小的 时间 . "

“想帮你节省点时间。”

" [θæŋks] .
" **Thanks .**
" 谢谢 .

“谢谢。

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['θʌmd] [θruː] [ðə; ði] ['pepərz] .
" **She pulled up a chair and thumbed through the papers .**
" 她 拉 向上 一个 椅子 和 拇指 通过 这 文件 .

她拉过一把椅子坐下，翻阅着文件。

" [soʊ] [fɑːr] , [noʊ] [feɪ'tælɪtiːz] .
" **So far , no fatalities .**
" 所以 远的 , 不 死亡人数 .

“目前为止，还没有人员死亡。”

[ðæts] [waɪ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['pænɪk] [jet] , [aɪ] [ges] .
That's why there's no panic yet , I guess .
那就是 为什么 有 不 恐慌 然而 , 我 猜测 .

我想这就是目前还没有出现恐慌的原因吧。

[bʌt; bət] [its] ['spredɪŋ] [laɪk] . . .
But it's spreading like . . .
但 它是 传播 喜欢 . . .

但它的蔓延速度就像.....

[wel] , [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪg] .
well , like a plague .
出色地 , 喜欢 一个 瘟疫 .

简直像瘟疫一样。

" [fɪr] ['flikəd] [diːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] .
" **Fear flickered deep in her dark eyes .**
" 害怕 闪烁 深的 在 她 黑暗的 眼睛 .

“恐惧在她深邃的眼眸中闪过一丝光芒。”

" ['eni] ['wɔːtər] [rɪ'pɔːrts] ?
" **Any water reports ?**
" 任何 水 报告 ?

有任何水质报告吗?

" [ændɪ] [æskt] .
" **Andy asked .**
" 安迪 问 .

安迪问道。

" ['wɪtʃɪtɔː] [oʊ] . [keɪ] . , [ˌɪndiə'næpəlɪs] [oʊ] . [keɪ] . , ['tʌlsə] [oʊ] . [keɪ] . , ['bʌfəloʊ] [oʊ] . [keɪ] . , — [ænd; ənd]
" **Wichita O . K . , Indianapolis O . K . , Tulsa O . K . , Buffalo O . K . , — and**
" 威奇托 哦 . K . , 印第安纳波利斯 哦 . K . , 塔尔萨 哦 . K . , 水牛 哦 . K . , — 和
[ə; eɪ] [bʌntʃ] [mɔːr] .
a bunch more .
一个 束 更多的 .

“俄克拉荷马州威奇托、俄克拉荷马州印第安纳波利斯、俄克拉荷马州塔尔萨、俄克拉荷马州布法罗——以及其他许多城市。

[noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ðer; ðər] .
No indication there .
不 指示 那里 .

没有迹象表明这一点。

[ɪk'sept] " — [ʃi:; ʃi] [fiʃt] [aʊt][ə; eɪ][wʌn] - [peɪdʒ][rɪ'pɔ:rt] — " [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [ˌtenə'si:] .
Except " — she fished out a one - page report — " some little town in Tennessee .
除了 " — 她 钓鱼 出去 一个 一 - 页 报告 — " 一些 小的 镇 在 田纳西州 .

“除了，”她掏出一份一页纸的报告，“田纳西州的一个小镇。”

['jestərdeɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə] [raɪt] [ðer; ðər]
Yesterday there was a campaign for everybody to write their
昨天 那里 曾是 一个 活动 为了 大家 到 写 他们的
['kɑ:ŋgrəsmən] [ə'baʊt][sʌm; səm] [di:l] [ænd; ənd] [tə'deɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][voʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] ['wɔ:tər]
congressman about some deal and today they were to vote on a new water
众议员 关于 一些 交易 和 今天 他们 是 到 投票 在 一个 新的 水
['sɪstəm] .
system .
系统 .

昨天发起了一项活动，号召大家给各自的国会议员写信，讨论某项协议；今天他们将对一项新的供水系统进行投票。

['hɑ:rdli] ['enibɑ:di] [ʃoʊd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['poʊlz] .
Hardly anybody showed up at the polls .
几乎 任何人 显示 向上 在 这 民意调查 .

几乎没人去投票。

[ðeɪv] [ɔ:l][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .
They've all got it .
他们有 全部 得到 它 .

他们都得了。

" [ændɪ] [ʃ'rʌgd] .
" Andy shrugged .
" 安迪 耸了耸肩 .

安迪耸了耸肩。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][drɪŋk]['wɔ:tər] , [bʌt; bət][dəunt][voʊt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
" You can drink water , but don't vote for it .
" 你 能 喝 水 , 但 不 投票 为了 它 .

“你可以喝水，但不要投票给它。”

[oʊ] , [ðæts] [ə; eɪ][bɪg][help] .
Oh , that's a big help .
哦 , 那就是 一个 大的 帮助 .

哦，那真是帮了大忙。

" [hi:; hi] ['rʌmidʒd] [θru:] [ðə; ði] ['klʌtər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kru:d]
" He rummaged through the clutter on his desk and came up with a crude
" 他 翻找 通过 这 杂物 在 他的 桌子 和 来了 向上 和 一个 原油
[tʃɑ:rt] .
chart .
图表 .

“他翻遍了桌上的杂物，画出了一张简陋的图表。”

" ['eni] [trendz] [jet] ? "
" Any trends yet ? "
" 任何 趋势 然而 ? "

“目前有什么趋势吗？”

" [its] ['hɪtɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , " - [sed] ['helpləsli] .
" It's hitting everybody , " Bettijean said helplessly .
" 它是 击中 大家 , " - 说 无助地 .

“每个人都受到了影响，”贝蒂让无奈地说。

" [nɑːt] ['meni] [kɪdz] [soʊ] [fɑːr] , [θæŋk] ['hevəns] .
" **Not many kids so far , thank heavens .**
" 不是 许多 孩子们 所以 远的 , 感谢 天 .

“谢天谢地，目前为止孩子不多。”

[bʌt; bət] ['hauswaivz] , ['bɪznɪsmən] , ['ɑːfɪs] ['wɜːrkərz] , ['tiːtʃərz] , ['priːtʃəz] — [rɪtʃ] , [pʊr] —
But housewives , businessmen , office workers , teachers , preachers — rich , poor —
但 家庭主妇 , 商人 , 办公室 工人 , 教师 , 传道者 — 富有的 , 贫穷的 —
[frʌm; frəm] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [tuː; tə] [ə'læskə] .
from Florida to Alaska .
从 佛罗里达 到 阿拉斯加州 .

但无论是家庭主妇、商人、办公室职员、教师、牧师，还是富人、穷人，从佛罗里达到阿拉斯加，都参与其中。

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ɪn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [trend] .
Just when you called me in , one of the girls thought she had a trend .
只是 什么时候 你 称为 我 在 , 一 的 这 女孩们 想法 她 有 一个 趋势 .

你刚把我叫过来，其中一个女孩就觉得自己发现了一种潮流。

[ðə; ði] ['aɪsəleɪtɪd] ['maʊnt(ə)n] ['eriəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] .
The isolated mountain areas of the West and South .
这 孤立 山 区域 的 这 西方 和 南 .

西部和南部的偏远山区。

[bʌt; bət] [rɪ'pɔːrts] [ɑːr; ər] [tuː] ['frægmənteri] . "
But reports are too fragmentary . "
但 报告 是 也 片段 . "

但报道过于零散。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [desk] .
" he cried suddenly , banging the desk .
" 他 哭 突然 , 砰砰作响 这 桌子 .

他突然大叫起来，砰地一声拍在桌子上。

" ['piːp(ə)l] ['deθli] [ɪl] , [bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] ['daɪɪŋ] .
" People deathly ill , but nobody dying .
" 人们 致命的 患病的 , 但 无人 垂死 .

“人们病入膏肓，但没有人死亡。”

[ænd; ənd] ['dɑːktɝz] [kɑːnt] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [feɪ'tæləti] [fɔːr; fər] [æn; ən]
And doctors can't identify the poison until they have a fatality for an
和 医生 不能 确认 这 毒 直到 他们 有 一个 死亡 为了 一个
['ɔːtɑːpsi] .
autopsy .
尸检 .

只有对死亡病例进行尸检，医生才能确定毒物种类。

['piːp(ə)l] ['strɪkən] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['sɪstəmz] [ɑːr; ər] [pjʊr] .
People stricken in every part of the country , but the water systems are pure .
人们 受打击的 在 每一个 部分 的 这 国家 , 但 这 水 系统 是 纯的 .

全国各地都有人受灾，但水质纯净。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [spred] ? "
How does it spread ? "
如何 做 它 传播 ? "

它是如何传播的?

" [ɪn] [fuːd] ? "
" In food ? "
" 在 食物 ? "

“在食物方面？”

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kænəriːz] [ænd; ənd] ['dɛəriz] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [plænts]
There must be hundreds of canneries and dairies and packing plants
那里 必须 是 数百 的 罐头厂 和 乳品厂 和 包装 植物
['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .
over the country .
超过 这 国家 .

全国各地肯定有数百家罐头厂、乳品厂和包装厂。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɔːl] [guːf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sæbətɑːʒ] ? "
How could they all goof at the same time — even if it was sabotage ? "
如何 可以 他们 全部 傻瓜 在 这 相同的 时间 — 甚至 如果 它 曾是 破坏 ? "

他们怎么可能同时犯错——即使是蓄意破坏?

" [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] ? "
" On the wind ? "
" 在 这 风 ? "

“随风而行？”

" [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] ['ækjərətli] [prɪ'dɪkt] ['evri] [wɪnd]['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌntri] — ['iːv(ə)n]
" But who could accurately predict every wind over the entire country — even
" 但 WHO 可以 准确 预测 每一个 风 超过 这 全部的 国家 — 甚至
[ə'læskə] [ænd; ənd] [hə'waɪi] — [wɪ'ðaʊt] ['hɪtɪŋ] ['kænədə][ɔːr]['meksɪkoʊ] ?
Alaska and Hawaii — without hitting Canada or Mexico ?
阿拉斯加州 和 夏威夷 — 没有 击中 加拿大 或者 墨西哥 ?

“但是，谁能准确预测整个国家（包括阿拉斯加和夏威夷）的每一场风，而不影响到加拿大或墨西哥呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] ['wʊdnt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][get][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['eriə] ?
And why wouldn't everybody get it in a given area ?
和 为什么 不会 大家 得到 它 在 一个 给定 区域 ?

为什么在特定区域内，不是每个人都能感染呢?

" - [smuːð] [braʊ] ['fɜːroʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] [tuː; tə][grɪp][hɪz; ɪz]
" Bettijean's smooth brow furrowed and she reached across the desk to grip his
" - 光滑的 眉头 沟壑 和 她 达到 穿过 这 桌子 到 紧握 他的
['aɪsi] , ['swetɪŋ] [hændz] .
icy , sweating hands .
冰冷的 , 出汗 双手 .

贝蒂让光滑的眉毛皱了起来，她伸手越过桌子，握住了他冰冷而冒汗的手。

" [ændɪ] , [duː] . . .
" Andy , do . . .
" 安迪 , 做 . . .

安迪，做.....

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] . . .
do you think it's . . .
做 你 思考 它是 . . .

你觉得是.....

[wel] , [æn; ən] ['enəmi] ? "
well , an enemy ? "
出色地 , 一个 敌人 ? "

嗯，敌人?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	,	"	他	说	.

“我不知道，”他说。

" [aɪ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] .

"	I	just	don't	know	.
"	我	只是	不	知道	.

我真的不知道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [streŋθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

"	For	a	long	moment	he	sat	there	,	trying	to	draw	strength	from	her	,
"	为了	一个	长的	片刻	他	卫星	那里	,	尝试	到	画	力量	从	她	,

他坐在那里良久，试图从她身上汲取力量。

['pʌnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] .

punishing	his	brain	for	the	glimmer	of	an	idea	.
惩罚	他的	脑	为了	这	微光	的	一个	主意	.

他惩罚自己的大脑，只因脑海中闪过一丝灵感。

['faɪnəli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər]

Finally	,	shaking	his	head	,	he	pushed	back	into	his	chair	and	reached	for
最后	,	摇晃	他的	头	,	他	推动	后退	进入	他的	椅子	和	达到	为了

[ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv]['pepərz] .

the	sheaf	of	papers	.
这	捆	的	文件	.

最后，他摇了摇头，靠回椅子上，伸手去拿那叠文件。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kluː] — [ə; eɪ] [trend] — [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

"	We've	got	to	find	a	clue	—	a	trend	—	an	inkling	of	something	.
"	我们已经	得到	到	寻找	一个	线索	—	一个	趋势	—	一个	暗示	的	某物	.

“我们必须找到一些线索——一些趋势——一些蛛丝马迹。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] .

"	He	nodded	toward	the	outer	office	.
"	他	点头	朝向	这	外	办公室	.

他朝外面的办公室点了点头。

" [stɑːp][ɔːl][ɪn] - ['kʌmɪŋ] [kɔːlz] .

"	Stop	all	in	-	coming	calls	.
"	停止	全部	在	-	未来	呼叫	.

“停止所有来电。”

[get] [ðoʊz] ['gɝːlz][ɑːn][laɪnz][tuː; tə] ['hɒspɪtlz] [ɪn] ['evri] ['sɪti][ænd; ənd] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Get	those	girls	on	lines	to	hospitals	in	every	city	and	town	in	the	country	.
得到	那些	女孩们	在	线条	到	医院	在	每一个	城市	和	镇	在	这	国家	.

让全国各城镇的女孩们都排上前往医院的队伍。

[hæv; həv][ðem; ðəm]['kɑːntækt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['dɑːktɝz][ɪn]['rʊrəl] ['eriəz] .

Have	them	contact	individual	doctors	in	rural	areas	.
有	他们	接触	个人	医生	在	乡村的	区域	.

让他们联系农村地区的个体医生。

[ðen] [laɪn] [ʌp] [ə'nʌðər] [rɪ'liːf] [kruː] , [ænd; ənd][get] ['sʌmbɑːdi] ['kɑːrtɪŋ] [ɪn] [mɔːr] ['kɔːfi] [ænd; ənd]

Then	line	up	another	relief	crew	,	and	get	somebody	carting	in	more	coffee	and
然后	线	向上	其他	宽慰	全体人员	,	和	得到	某人	搬运	在	更多的	咖啡	和

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

sandwiches	.
三明治	.

然后安排另一队救援人员，再找人运些咖啡和三明治过来。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [kɔːlz] , [biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðə; ði][seks] , [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

And	on	those	calls	,	be	sure	we	learn	the	sex	,	age	,	and	occupation	of
和	在	那些	呼叫	,	是	当然	我们	学习	这	性别	,	年龄	,	和	职业	的

[ðə; ði]['vɪktəms] .

the	victims	.
这	受害者	.

在这些电话中，务必了解受害者的性别、年龄和职业。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] ['wɑːʃɪŋtən] .

You	and	I'll	start	with	Washington	.
你	和	患病的	开始	和	华盛顿	.

你我先从华盛顿开始。

" - [snæpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [grɪnd] [hɜːr; hər] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [stroʊd]

"	Bettijean	snapped	to	her	feet	,	grinned	her	encouragement	and	strode
"	-	啪啪	到	她	脚	,	咧嘴一笑	她	鼓励	和	大步走

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

贝蒂吉恩猛地站起身，咧嘴一笑，鼓励道，然后大步走出了房间。

[ændɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər][krɪsp] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːn][ðə; ði] ['foʊnz] .

Andy	could	hear	her	crisp	instructions	to	the	girls	on	the	phones	.
安迪	可以	听到	她	脆	指示	到	这	女孩们	在	这	电话	.

安迪能听到她通过电话向女孩们清晰明了的指示。

['sʌkɪŋ] [er] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [foʊn] [ænd; ənd] [dəˈrektəri] .

Sucking	air	through	his	teeth	,	he	reached	for	his	phone	and	directory	.
吸吮	空气	通过	他的	牙齿	,	他	达到	为了	他的	电话	和	目录	.

他倒吸一口凉气，伸手去拿手机和电话簿。

[hiː; hi]['daiəld] [ʌnˈtɪl] ['evri] ['fɪŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [sɔːr] .

He	dialed	until	every	finger	of	his	right	hand	was	sore	.
他	拨号	直到	每一个	手指	的	他的	正确的	手	曾是	疮	.

他不停地拨号，直到右手每个手指都酸痛不已。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['wɜːrid] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd]['frʌntɪk]['hɑːspɪt(ə)l] [ædˈmɪnɪˌstreɪtɝz] [ænd; ənd][hɪˈsterɪk(ə)l]

He	spoke	to	worried	doctors	and	frantic	hospital	administrators	and	hysterical
他	辐	到	担心	医生	和	疯狂的	医院	管理员	和	歇斯底里的

['nɜːrsɪz] .

nurses	.
护士	.

他与忧心忡忡的医生、焦急万分的医院管理人员和歇斯底里的护士进行了交谈。

[hɪz; ɪz][fɜːrm] ,

His	firm	,
他的	公司	,

他的公司，

[faɪn] ['penmənʃɪp] [diˈtiəriəreitid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['berli] ['ledʒəb(ə)l] [skrɔːl] [æz; əz] ['raɪtɝz] [kræmp] ['nɑːtɪd]

fine	penmanship	deteriorated	to	a	barely	legible	scrawl	as	writer's	cramp	knotted
美好的	书法	恶化	到	一个	仅仅	清晰易读	乱涂	作为	作家的	抽筋	打结的

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] .

his	hand	and	arm	.
他的	手	和	手臂	.

由于书写痉挛导致手和手臂僵硬，他原本工整的字迹逐渐变成了难以辨认的潦草字迹。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bəːnd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræspɪŋ] ['wɪspər] .

His	voice	burned	down	to	a	rasping	whisper	.
他的	嗓音	烧伤	向下	到	一个	粗糙	耳语	.

他的声音渐渐变得沙哑低沉。

[bʌt; bət] ['kɑːləmz] [klaɪmd] [ʌp][hɪz; ɪz] [rʌf] [tʃɑːrt] [ænd; ənd]['broʊkən][laɪnz] ['pɔɪntɪd] ['veɪgli] [tuː; tə]

But	**columns**	**climbed**	**up**	**his**	**rough**	**chart**	**and**	**broken**	**lines**	**pointed**	**vaguely**	**to**
但	列	攀登	向上	他的	粗糙的	图表	和	破碎的	线条	尖	依稀	到

[trendz] .

trends	**.**
趋势	.

但在他的粗略图表中，柱状图向上延伸，断断续续的线条模糊地指向一些趋势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊərz]['leɪtər] [wen] - [keɪm] [bæk]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [stæk]

It	**was**	**hours**	**later**	**when**	**Bettijean**	**came**	**back**	**into**	**the**	**office**	**with**	**another**	**stack**
它	曾是	小时	之后	什么时候	-	来了	后退	进入	这	办公室	和	其他	堆

[ʌv; əv]['pepərz] .

of	**papers**	**.**
的	文件	.

几个小时后，贝蒂让又拿着一叠文件回到了办公室。

[ændɪ] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [foʊn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Andy	**hung**	**up**	**his**	**phone**	**and**	**reached**	**for**	**a**	**cigarette**	**.**
安迪	悬挂	向上	他的	电话	和	达到	为了	一个	卷烟	.

安迪挂断电话，伸手去拿了一支烟。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] ['oʊpən] .

At	**that**	**moment**	**the**	**door**	**banged**	**open**	**.**
在	那	片刻	这	门	砰的一声	打开	.

就在这时，门砰的一声被推开了。

[nəːvs] [rɔː] , - [kraɪd] [aʊt] .

Nerves	**raw**	**,**	**Bettijean**	**cried**	**out**	**.**
神经	生的	,	-	哭	出去	.

贝蒂吉恩紧张得哭了起来。

['ændiːz] ['sɪgəret] ['tʌmbld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

Andy's	**cigarette**	**tumbled**	**from**	**his**	**trembling**	**fingers**	**.**
安迪的	卷烟	翻滚	从	他的	发抖	手指	.

安迪颤抖的手指间，香烟滑落下来。

" ['sɑːrdʒənt] , " [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['kɜːrn(ə)l] [bɑːrkt] , [pə'reɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	**Sergeant**	**,**	**"**	**the**	**chicken**	**colonel**	**barked**	**,**	**parading**	**into**	**the**	**office**	**.**
"	军士	,	"	这	鸡	上校	吠叫	,	游行	进入	这	办公室	.

“中士！”鸡上校吼道，大步走进办公室。

[ændɪ] [swɔːr] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [huː] [treɪld] ['æftər]

Andy	**swore**	**under**	**his**	**breath**	**and**	**eyed**	**the**	**two**	**young**	**officers**	**who**	**trailed**	**after**
安迪	发誓	在下面	他的	气息	和	眼睛	这	二	年轻的	警官	WHO	拖着	后

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

the	**colonel**	**.**
这	上校	.

安迪低声咒骂了一句，然后瞥了一眼跟在上校身后的两名年轻军官。

[ɪ'moʊʃənəli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

Emotionally	**exhausted**	**,**
情感上	筋疲力尽的	,

情绪疲惫，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][klæmp][hɪz; ɪz][dʒɔː] [ə'genst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [læf] [ðæt] ['strʌgld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

he	**had**	**to**	**clamp**	**his**	**jaw**	**against**	**a**	**huge**	**laugh**	**that**	**struggled**	**up**	**in**	**his**
他	有	到	夹钳	他的	颚	反对	一个	巨大的	笑	那	挣扎	向上	在	他的

[θroʊt] .

throat	**.**
喉	.

他不得不咬紧牙关，才能忍住即将涌上喉头的笑声。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt][ðer; ðər] ,
For **just** **an** **instant** **there** **,**
为了 只是 一个 立即的 那里 ,

就在那一瞬间，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvi] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['rɔməl]
the **colonel** **had** **reminded** **him** **of** **a** **movie** **version** **of** **General** **Rommel**
这 上校 有 提醒 他 的 一个 电影 版本 的 一般的 隆美尔
[strʌtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][tæŋks] .
strutting **up** **and** **down** **before** **his** **tanks** **.**
昂首阔步 向上 和 向下 前 他的 坦克 .

这位上校让他想起了电影里隆美尔将军在坦克前踱来踱去的场景。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['swægər] [stɪk] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [tʌkt] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
But **it** **wasn't** **a** **swagger** **stick** **the** **colonel** **had** **tucked** **under** **his** **arm** **.**
但 它 不是 一个 昂首阔步 戳 这 上校 有 塞进去 在下面 他的 手臂 .

但上校夹在胳膊下的并不是炫耀用的权杖。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['foʊldɪd] ['nuːzpeɪpər] .
It **was** **a** **folded** **newspaper** **.**
它 曾是 一个 折叠 报纸 .

那是一份折叠起来的报纸。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn]['ændiːz] [desk] .
Opening **it** **,** **the** **colonel** **flung** **it** **down** **on** **Andy's** **desk** **.**
开幕 它 , 这 上校 扔 它 向下 在 安迪的 桌子 .

上校打开信封，把它扔到安迪的桌子上。

" [red] [pleɪg] [swiːps] ['neɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [sker] ['hedlaɪn] [skriːmd] .
" **RED** **PLAGUE** **SWEEPS** **NATION** **,** **"** **the** **scare** **headline** **screamed** **.**
" 红色的 瘟疫 扫荡 国家 , " 这 吓 标题 尖叫 .

“红色瘟疫席卷全国！”耸人听闻的标题如此写道。

['ændiːz][fɜːrst] [glæns] [kɔːt] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] " [əˈledʒd] ['rʌʃ(ə)n] [plɑːt] " [ænd; ənd] " [dʒɜːrm]
Andy's **first** **glance** **caught** **such** **phrases** **as** **"** **alleged** **Russian** **plot** **"** **and** **"** **germ**
安迪的 第一的 瞥一眼 捕捉 这样的 短语 作为 " 据称 俄语 阴谋 " 和 " 细菌
['wɔːrfer] " [ænd; ənd] " [əˈθɔːrətiz] ['hoʊpləsli] ['bæfəld] .
warfare **"** **and** **"** **authorities** **hopelessly** **baffled** **.**
战争 " 和 " 当局 绝望地 困惑 .

安迪第一眼就看到了诸如“所谓的俄罗斯阴谋”、“细菌战”和“当局束手无策”之类的字眼。

" ['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] , [ændɪ] [bɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **Snatching** **the** **paper** **,** **Andy** **balled** **it** **and** **hurled** **it** **from** **him** **.**
" 抢夺 这 纸 , 安迪 球状 它 和 投掷 它 从 他 .

安迪一把抢过那张纸，揉成一团扔了出去。

" ['ðætəl] [help][ə; eɪ][lɑːt] , " [hiː; hi] [grauld] ['hɔːrsli] .
" **That'll** **help** **a** **lot** **,** **"** **he** **growled** **hoarsely** **.**
" 那将 帮助 一个 很多 , " 他 咆哮 沙哑地 .

“那会有很大帮助，”他沙哑地低吼道。

" [wel] , [ðen] , ['sɑːrdʒənt] .
" **Well** **,** **then** **,** **Sergeant** **.**
" 出色地 , 然后 , 军士 .

“那么，中士。”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][traɪd][tuː; tə][rɪˈlæks][hɪz; ɪz] [skwer] [feɪs] ,
" **The** **colonel** **tried** **to** **relax** **his** **square** **face** **,**
" 这 上校 尝试 到 放松 他的 正方形 脸 ,

上校试图放松他那棱角分明的脸。

[bʌt; bət] ['tenʃ(ə)n] [roʊd] ['evri] ['weðərd] ['rɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] [fɪr] [glɪntid] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [peɪl] [greɪ]
but **tension** **rode** **every** **weathered** **wrinkle** **and** **fear** **glinted** **behind** **the** **pale** **gray**
但 紧张 骑 每一个 风化的 皱纹 和 害怕 闪闪发光 在后面 这 苍白 灰色的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

但每一道饱经风霜的皱纹都透着紧张，苍白的灰色眼睛里闪烁着恐惧的光芒。

" [soʊ][juː; jʊ]['faɪnəli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" So you finally recognize the gravity of the situation .
" 所以 你 最后 认出 这 重力 的 这 情况 .

“所以你终于意识到事态的严重性了。”

" ['ændiːz] [hed] [snæpt] [ʌp] , ['hiːtɪd] [wɜːrdz] ['sɪrɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Andy's head snapped up , heated words searing towards his lips .
" 安迪的 头 啪啪 向上 , 加热 字 灼烧 向 他的 嘴唇 .

安迪猛地抬起头，愤怒的话语涌上心头。

- [stept] ['kwɪkli] [ə'raʊnd][ðə; ði][desk][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
Bettijean stepped quickly around the desk and laid a steady hand on his shoulder
- 步 迅速地 大约 这 桌子 和 铺设 一个 稳定的 手 在 他的 肩膀
.
:
.

贝蒂让迅速绕过桌子，稳稳地把手放在他的肩膀上。

" ['kɜːrn(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['levəli] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Colonel , " she said levelly , " you should know better than that .
" 上校 , " 她 说 水平 , " 你 应该 知道 更好的 比 那 .

“上校，”她平静地说，“你应该更清楚这一点。”

" [ə; eɪ] [ʃɑːkt] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ɪk'sploʊdɪd] , " ['kɔːrpərəl] .
" A shocked young captain exploded , " Corporal .
" 一个 震惊 年轻的 队长 爆炸了 , " 下士 .

一位震惊的年轻上尉爆发了，下士。

['meɪbi] [juːd] ['betər] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə] — "
Maybe you'd better report to — "
或许 你会 更好的 报告 到 — "

或许你最好向——汇报。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ændɪ] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" All right , " Andy said sharply .
" 全部 正确的 , " 安迪 说 尖锐地 .

“好吧，”安迪厉声说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] .
For a long moment he stared at his clenched fists .
为了 一个 长的 片刻 他 凝视 在 他的 紧握 拳头 .

他盯着自己紧握的拳头看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi][eks'heɪld] ['sloʊli] [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['flætli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːlədʒi] ,
Then he exhaled slowly and , to the colonel , flatly and without apology ,
然后 他 呼气 缓慢地 和 , 到 这 上校 , 断然 和 没有 道歉 ,
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

然后他缓缓吐出一口气，语气平淡而毫无歉意地对上校说：

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ɪf] [ðeɪ] [ˌoʊvər'lʊk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
" You'll have to excuse the people in this office if they overlook some of the
" 你会 有 到 原谅 这 人们 在 这 办公室 如果 他们 俯瞰 一些 的 这
[dʒiː] . [aɪ] . ['naɪsɪtiːz] .
G . I . niceties .
G . 我 . 礼貌 .

"如果办公室里的人忽略了一些军人应有的礼节，请大家谅解。"

[wiːv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [wɪə(r)] [sər'vaɪvɪŋ] [ɑːn]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd]
We've been without sleep for two days , we're surviving on sandwiches and
我们已经 到过 没有 睡觉 为了 二 天 , 是 幸存 在 三明治 和
['kɔːfi] ,
coffee ,
咖啡 ,

我们已经两天没睡觉了，只能靠三明治和咖啡度日。

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] [hɪr] [ðæt] [meɪks] ['evri] ['ʌðər] [wʌn] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]
and we're fighting a war here that makes every other one look like a Sunday
和 是 斗争 一个 战争 这里 那 制作 每一个 其他 一 看 喜欢 一个 星期日
[skuːl] ['pɪknɪk] .
School picnic .
学校 野餐 .

我们正在打一场战争，相比之下，其他所有战争都像是主日学校的野餐。

" [hiː; hi][felt] - [hænd] ['taɪt(ə)n] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv]
" He felt Bettijean's hand tighten reassuringly on his shoulder and he gave
" 他 毛毡 - 手 拧紧 令人安心 在 他的 肩膀 和 他 给予
[hɜːr; hər][ə; eɪ]['taɪərd][smaɪl] .
her a tired smile .
她 一个 疲劳的 微笑 .

他感到贝蒂让的手在他肩膀上安抚地收紧了，于是他疲惫地笑了笑。

[ðen] [hiː; hi] [hʌntʃt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] .
Then he hunched forward and picked up a report .
然后 他 弓着背 向前 和 挑选 向上 一个 报告 .

然后他弓着身子向前，拿起一份报告。

" [soʊ][seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][seɪ][ænd; ənd][let][juː 'es][get] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] . "
" So say what you came here to say and let us get back to work . "
" 所以 说 什么 你 来了 这里 到 说 和 让 我们 得到 后退 到 工作 . "

"那就把你来这里想说的话都说完，让我们继续工作吧。"

" ['sɑːrdʒənt] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænjuəl] , " [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn]
" Sergeant , " the captain said , as if reading from a manual , " insubordination
" 军士 , " 这 队长 说 , 作为 如果 阅读 从 一个 手动的 , " 不服从
['kænɑːt][biː; bi] ['tɔlərəitid] ,
cannot be tolerated ,
不能 是 容忍 ,

"中士，"上尉仿佛在念手册一样说道，"不服从命令是绝对不能容忍的。"

['iːv(ə)n]['ʌndər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
even under emergency conditions .
甚至 在下面 紧急情况 状况 .

即使在紧急情况下。

[jʊr; jər][kən'dʌkt] [hɪr] [wɪl] [biː; bi]['noʊtɪd][ænd; ənd] — "
Your conduct here will be noted and — "
你的 执行 这里 将要 是 著名的 和 — "

你在这里的行为将被记录在案，而且——"

" [oʊ] , [gʊd] ['hevəns] !
" Oh , good heavens !
" 哦 , 好的 天 !

“哦，我的天哪！”

" - [kraɪd] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz]['baɪtɪŋ]['ɪntuː]['ændiːz] ['ʃoʊldər] .
" Bettijean cried , her fingers biting into Andy's shoulder .
" - 哭 , 她 手指 咬 进入 安迪的 肩膀 .

贝蒂吉恩哭了起来，她的手指紧紧地咬着安迪的肩膀。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [jʊr; jər] [weɪt] [ə'raʊnd] [wen] [ðɪs]
" Do you have to come in here trying to throw your weight around when this
" 做 你 有 到 来 在 这里 尝试 到 扔 你的 重量 大约 什么时候 这
[mæn] — "
man — "
男人 — "

“你非得跑来这里摆架子吗？这个人——”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] [snæpt] .
" That's enough , " the colonel snapped .
" 那就是 足够的 , " 这 上校 啪啪 .

“够了！”上校厉声说道。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] , [bʌt; bət] . . . .
" I had hoped that you two would co - operate , but . . . .
" 我 有 希望 那 你 二 会 合作 - 操作 , 但 . . . .

“我原本希望你们两个能够合作，但是……”

" [hiː; hi][let][ðə; ðiː] ['sentəns] [treɪl] [ɔːf][æz; əz][hiː; hi] [sweld] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
" He let the sentence trail off as he swelled up a bit with his own
" 他 让 这 句子 踪迹 离开 作为 他 肿胀 向上 一个 少量 和 他的 自己的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

“他声音渐渐低了下去，似乎有点得意忘形了。”

" [aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] ['wɑːʃɪŋtən] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [tuː; tə][get] [ðiːz] [tuː] ['ɑːfəsərz][frʌm; frəm][ðə; ðiː]
" I have turned Washington upside down to get these two officers from the
" 我 有 转向 华盛顿 上行 向下 到 得到 这些 二 警官 从 这
['sɜːrdʒən]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɑːfɪs] .
surgeon general's office .
外科医生 将军的 办公室 .

“我把华盛顿翻了个底朝天，才从卫生局局长办公室找到这两位官员。”

['sɑːrdʒənt] .
Sergeant .
军士 .

军士。

['kɔːrpərəl] .
Corporal .
下士 .

下士。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['duːtiz] [æz; əz][ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt] .
You are relieved of your duties as of this moment .
你 是 松了口气 的 你的 职责 作为 的 这 片刻 .

从即日起，你被解除职务。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər]['suːtəb(ə)l] ['dɪsəpləneri] ['ækʃ(ə)n] .
You will report to my office at once for suitable disciplinary action .
你 将要 报告 到 我的 办公室 在 一次 为了 合适的 纪律处分 行动 .

你立即到我办公室报到，以便采取适当的纪律处分。

" - [sʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [breθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .
" **Bettijean sucked in a strained breath and her hand flew to her mouth .**
" - 真烂 在 一个 紧张 气息 和 她 手 飞翔 到 她 嘴 .

贝蒂吉恩倒吸了一口气，手迅速捂住了嘴。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] — "
" **But you can't — "**
" 但 你 不能 — "

“但是你不能——”

" [lets] [goʊ] , " [ændɪ] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Let's go , " Andy said , pushing up from his chair .**
" 我们来吧 去 , " 安迪 说 , 推动 向上 从 他的 椅子 .

“走吧，”安迪说着，从椅子上站了起来。

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [bræs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'krɔːs] [hɜːrz] .
Ignoring the brass , he turned to her and brushed his lips across hers .
忽略 这 黄铜 , 他 转向 到 她 和 刷过 他的 嘴唇 穿过 她的 .

他无视了黄铜的光芒，转向她，用嘴唇轻轻擦过她的嘴唇。

" [let] [ðem; ðəm] [swet] [ə; eɪ] [waɪl] .
" **Let them sweat a while .**
" 让 他们 汗 一个 尽管 .

让他们好好出出汗吧。

[let] - [ɪm] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɪŋkɪŋ] ['bɪznəs] .
Let ' em have the whole stinking business .
让 - 呃 有 这 所有的 臭 商业 .

让他们把所有破事都处理掉吧。

[wət'evər] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][ju: 'es] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm] [sliːp] . "
Whatever they do to us , at least we can get some sleep . "
任何 他们 做 到 我们 , 在 至少 我们 能 得到 一些 睡觉 . "

不管他们对我们做什么，至少我们还能睡个好觉。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][kwɪt] [naʊ] , " - [prəu'testid] .
" **But you can't quit now , " Bettijean protested .**
" 但 你 不能 辞职 现在 , " - 抗议 .

“但你现在不能辞职，”贝蒂让抗议道。

" [ðiːz] [bræs] [hæts][dəunt] [noʊ] [frʌm; frəm] — "
" **These brass hats don't know from — "**
" 这些 黄铜 帽子 不 知道 从 — "

“这些高官们根本不懂——”

" ['kɔːrpərəl] !
" **Corporal !**
" 下士 !

“下士！

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɔːrd] .
" **the colonel roared .**
" 这 上校 咆哮 .

上校咆哮道。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [æn; ən] ['aɪsi] [vɔɪs] [sed] , " [jes] , ['kɜːrn(ə)l] ?
And from the door , an icy voice said , " Yes , colonel ?
和 从 这 门 , 一个 冰冷的 嗓音 说 , " 是的 , 上校 ?

门口传来一个冰冷的声音：“是的，上校？”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [wiːld] , [stɛərd][ænd; ənd] [sə'luːtid] .
" **The colonel and his captains wheeled , stared and saluted .**
" 这 上校 和 他的 队长 带轮子的 , 凝视 和 敬礼 .

上校和他的上尉们转过身，凝视着，敬了个礼。

" [oʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , " [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [sed] .
" Oh , general , " the colonel said .
" 哦 , 一般的 , " 这 上校 说 .

"哦，将军，"上校说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] — "
" I was just — "
" 我 曾是 只是 — "

我当时只是——

" [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [sed] , ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" I know , " the brigadier said , stepping into the room .
" 我 知道 , " 这 准将 说 , 步进 进入 这 房间 .

"我知道，"准将说着，走进了房间。

" [aɪv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I've been listening to you .
" 我已经 到过 聆听 到 你 .

我一直在听你说话。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [li:v] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And I thought I suggested that everybody leave the sergeant and his
和 我 想法 我 建议 那 大家 离开 这 军士 和 他的
[stɑ:f] [ə'loʊn] . "
staff alone . "
职员 独自的 . "

我以为我已经建议大家不要再打扰那位警官和他的工作人员了。

" [bʌt; bət] , ['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] —
" But , general , I —
" 但 , 一般的 , 我 —

"但是，将军，我——"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃoʊd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ændɪ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" The general showed the colonel his back and motioned Andy into his chair .
" 这 一般的 显示 这 上校 他的 后退 和 示意 安迪 进入 他的 椅子 .

将军背对着上校，示意安迪坐到椅子上。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [tu:; tə] - [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] [wɔ:md] [hɪz; ɪz] [wedʒ] [feɪs] .
He glanced to Bettijean - and a smile warmed his wedge face .
他 瞥了一眼 到 - 和 一个 微笑 温暖 他的 楔 脸 .

他瞥了一眼贝蒂让，他那楔形脸上露出了温暖的笑容。

" ['kɔ:rpərəl] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['spi:kɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ?
" Corporal , were you speaking just then as a woman or as a soldier ?
" 下士 , 是 你 请讲 只是 然后 作为 一个 女士 或者 作为 一个 士兵 ?

"下士，你刚才是以女人的身份说话，还是以士兵的身份说话？"

" ['krɪmz(ə)n] [i'rʌptid] ['ɪntu:] - [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [taɪt] [læf] [sed] ['meni] [θɪŋz] .
" Crimson erupted into Bettijean's face and her tight laugh said many things .
" 赤红 爆发 进入 - 脸 和 她 紧的 笑 说 许多 事物 .

"贝蒂吉恩的脸上瞬间涨红，她那紧绷的笑声说明了一切。"

[ʃi:; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
She shrugged .
她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [bəuθ][aɪ] [ges] .
" Both I guess .
" 两个都 我 猜测 .

我想两者都有可能吧。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [weɪvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	The	general	waved	her	to	a	chair	and	,	oblivious	of	the	colonel	,
"	这	一般的	挥手	她	到	一个	椅子	和	,	浑然不觉	的	这	上校	,

将军示意她坐到椅子上，全然不顾上校的存在，

[pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

pulled	up	a	chair	for	himself	.
拉	向上	一个	椅子	为了	他自己	.

他拉过一把椅子给自己坐下。

[ðə; ði][læst] [treɪs] [ʌv; əv]['hjuːmər] [dreɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['elbəuz] [ɑːn]

The	last	trace	of	humor	drained	from	his	face	as	he	leaned	elbows	on
这	最后的	痕迹	的	幽默	排水	从	他的	脸	作为	他	倾斜	肘部	在

[ðə; ði] [desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

他把胳膊肘撑在桌子上，脸上最后一丝幽默感也消失了。

" [ændɪ] , [ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [fɪrd] .

"	Andy	,	this	is	even	worse	than	we	had	feared	.
"	安迪	,	这	是	甚至	更糟	比	我们	有	害怕	.

安迪，情况比我们预想的还要糟糕。

" [ændɪ] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] - [pæst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mætʃ] .

"	Andy	fumbled	for	a	cigarette	and	Bettijean	passed	him	a	match	.
"	安迪	笨手笨脚	为了	一个	卷烟	和	-	通过了	他	一个	匹配	.

安迪摸索着找香烟，贝蒂让递给他一根火柴。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʃʌʃt] [hɪm; ɪm] .

A	captain	opened	his	mouth	to	speak	,	but	the	colonel	shushed	him	.
一个	队长	打开	他的	嘴	到	说话	,	但	这	上校	嘘	他	.

一名上尉张开嘴想说话，但上校示意他安静。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɪn'telɪdʒəns] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] .

"	I've	just	come	from	Intelligence	,	"	the	general	said	.
"	我已经	只是	来	从	智力	,	"	这	一般的	说	.

"我刚从情报部门过来，"将军说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] — ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒənts] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	We	haven't	had	a	report	—	nothing	from	our	agents	,	from	the
"	我们	还没有	有	一个	报告	—	没有什么	从	我们的	代理人	,	从	这

[ˌdɪplə'mætɪk] [kɔːr] ,

Diplomatic	Corps	,
外交	兵团	,

"我们没有收到任何报告——我们的特工没有，外交使团也没有。"

[frʌm; frəm][ðə; ði][sə'vɪliən]['njuːs,peipəmæn, 'njuːz-] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['eni] ['aɪərn]['kɜːrt(ə)n]

from	the	civilian	newspapermen	—	not	a	word	from	any	Iron	Curtain
从	这	平民	新闻记者	—	不是	一个	单词	从	任何	铁	窗帘

['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][hæf] .

country	for	a	day	and	half	.
国家	为了	一个	天	和	一半	.

据民间报社报道，一天半的时间里，没有收到任何来自铁幕国家的消息。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['fræntɪk] .

Everybody's	frantic	.
每个人的	疯狂的	.

大家都慌了神。

[ðə; ðɪ][læst]['aɪtəm][wi:; wi][hæd; həd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['koʊdɪd] ['mesɪdʒ] [ðə; ðɪ] - [traɪd][tu:; tə]

The	last	item	we	had	—	it	was	a	coded	message	the	Reds'd	tried	to
这	最后的	物品	我们	有	—	它	曾是	一个	编码	信息	这	-	尝试	到

['sensər] — [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rks] . "

censor	—	was	an	indication	of	something	big	in	the	works	.	"
审查	—	曾是	一个	指示	的	某物	大的	在	这	作品	.	"

我们得到的最后一件物品——一条被红军试图审查的加密信息——表明有大事正在酝酿之中。

" [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][hæf][ə'goʊ] , " [ændɪ] [mju:zd] .

"	A	day	and	half	ago	,	"	Andy	mused	.
"	一个	天	和	一半	前	,	"	安迪	沉思	.

"一天半前，"安迪沉思道。

" [dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ðɪ][taɪm][wi:; wi] [nu:] [wi:; wi][hæd; həd][æn; ən][ˌepɪ'demɪk] .

"	Just	about	the	time	we	knew	we	had	an	epidemic	.
"	只是	关于	这	时间	我们	知道	我们	有	一个	流行性	.

"就在我们意识到疫情爆发的时候。"

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] . "

And	about	the	time	they	knew	it	.	"
和	关于	这	时间	他们	知道	它	.	"

就在他们知道这件事的时候。

" [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][dʒʌst][ˌprɑ:pə'gændə] , " - [sed] ['hoʊpfəli] , " ['pru:vɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

"	It	could	be	just	propaganda	,	"	Bettijean	said	hopefully	,	"	proving	that	they
"	它	可以	是	只是	宣传	,	"	-	说	希望	,	"	证明	那	他们

[kʊd; kəd]['krɪp(ə)l][ˌju: 'es][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

could	cripple	us	from	within	.
可以	削弱	我们	从	之内	.

"这可能只是宣传，"贝蒂让满怀希望地说，"证明他们可以从内部削弱我们。"

" [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	The	general	nodded	.
"	这	一般的	点头	.

将军点了点头。

" [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ðɪ] ['sɔ:fnɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][æn; ən][ɔ:l] - [aʊt] ['efərt] .

"	Or	it	could	be	the	softening	up	for	an	all	-	out	effort	.
"	或者	它	可以	是	这	软化	向上	为了	一个	全部	-	出去	努力	.

"或者这可能是为全力进攻做准备。"

['evri] [ə'merɪkən] [beɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld][ɪz] [ə'lɜ:t] [ænd; ənd] ['evri] ['sɜ:rvɪsmən] [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['ɪʃu:d]

Every	American	base	in	the	world	is	alerted	and	every	serviceman	is	being	issued
每一个	美国人	根据	在	这	世界	是	已发出警报	和	每一个	军人	是	存在	发布

[lɪv; laɪv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

live	ammunition	.
居住	弹药	.

全球所有美军基地都已进入警戒状态，所有军人都已配发实弹。

[ɪf] [wɪə(r)] [rɔ:ŋ] , [wi:v] [stɪl] [gɑ:t][æn; ən][ˌepɪ'demɪk][ænd; ənd]['pænɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

If	we're	wrong	,	we've	still	got	an	epidemic	and	panic	that	could	touch	it	off	.
如果	是	错误的	,	我们已经	仍然	得到	一个	流行性	和	恐慌	那	可以	触碰	它	离开	.

如果我们判断错误，疫情仍然会持续蔓延，恐慌情绪可能会引发疫情。

[ɪf] [wɪə(r)] [raɪt] . . .

If	we're	right	.	.	.
如果	是	正确的	.	.	.

如果我们是对的.....

[wel] , [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] .

well	,	we've	got	to	know	.
出色地	,	我们已经	得到	到	知道	.

我们必须知道。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
What **can** **you** **do** **?**
什么 能 你 做 ?

你能做什么?

" [ændɪ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Andy** **dropped** **his** **haggard** **face** **into** **his** **hands** **.**
" 安迪 掉落 他的 枯槁 脸 进入 他的 双手 .

安迪双手捂住了他憔悴的脸。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] ['mʌfld] .
His **voice** **came** **through** **muffled** **.**
他的 嗓音 来了 通过 闷音 .

他的声音听起来很闷。

" [aɪ][kæn; kən][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][kraɪ] .
" **I** **can** **sit** **here** **and** **cry** **.**
" 我 能 坐 这里 和 哭 .

我可以坐在这里哭。

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [fjuː'tɪləti]['paɪlɪŋ][ɑːn] ['helpləsnəs] , [ə'wer] [ʌv; əv]
" **For** **an** **eternity** **he** **sat** **there** **,** **futility** **piling** **on** **helplessness** **,** **aware** **of**
" 为了 一个 永恒 他 卫星 那里 , 无用 桩 在 无助 , 意识到的 的
- [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Bettijean's **hand** **on** **his** **arm** **.**
- 手 在 他的 手臂 .

“他坐在那里，一坐就是很久很久，徒劳无功的无助感与日俱增，他感觉到贝蒂让的手放在他的胳膊上。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][traɪ][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [senst] [ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['muːvmənt]
He **heard** **the** **colonel** **try** **to** **speak** **and** **sensed** **the** **general's** **movement**
他 听到 这 上校 尝试 到 说话 和 感觉到的 这 将军的 移动
[ðæt] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .
that **silenced** **him** **.**
那 沉默 他 .

他听到上校试图说话，并感觉到将军的动作让他噤声。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [slæpt] [ə; eɪ][pɑːm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .
Suddenly **he** **sat** **upright** **and** **slapped** **a** **palm** **down** **on** **the** **desk** **.**
突然 他 卫星 直立 和 被掌掴 一个 棕榈 向下 在 这 桌子 .

他突然坐直身子，一掌拍在桌子上。

" [wiːl] [faɪnd][jʊr; jər] ['ænsər] , [sɜːr] .
" **We'll** **find** **your** **answers** **,** **sir** **.**
" 出色地 寻找 你的 答案 , 先生 .

“我们会找到您的答案，先生。”

[ɔːl] [wiː; wi][æsk][ɪz][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
All **we** **ask** **is** **co** **-** **operation** **.**
全部 我们 问 是 合作 - 手术 .

我们只要求合作。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [bəuθ] [ændɪ] [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['soʊbər] [lʊk] , [ðen] [lɔːntʃt]
" **The** **general** **gave** **both** **Andy** **and** **Bettijean** **a** **long** **,** **sober** **look** **,** **then** **launched**
" 这 一般的 给予 两个都 安迪 和 - 一个 长的 , 清醒 看 , 然后 发射
[hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .
himself **from** **the** **chair** **.**
他自己 从 这 椅子 .

“将军严肃地看了安迪和贝蒂让一眼，然后猛地从椅子上站了起来。

[ˈpivətiŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [ˈkɜːrn(ə)l] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈkæptɪnz] [wɪl] [biː; bi] [ˈsteɪʃənd] [baɪ] [ðæt]

Pivoting	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Colonel**	**,**	**you**	**and**	**your**	**captains**	**will**	**be**	**stationed**	**by**	**that**
枢轴	,	他	说	,	"	上校	,	你	和	你的	队长	将要	是	驻	经过	那

[ˈswɪtʃbɔːrd] [aʊt] [ðer; ðər] .

switchboard	**out**	**there**	**.**
总机	出去	那里	.

他话锋一转，说道："上校，你和你的队长们将驻守在那边的交换机旁。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈmɜːrdʒənsi] ,

For	**the**	**duration**	**of**	**this**	**emergency**	**,**
为了	这	期间	的	这	紧急情况	,

在此次紧急状态期间，

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˈɔːrdərz][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] [hɪr] . "

you	**will**	**take**	**orders**	**only**	**from**	**the**	**sergeant**	**and**	**the**	**corporal**	**here**	**.**	**"**
你	将要	拿	订单	仅有的	从	这	军士	和	这	下士	这里	.	"

你只能听命于这里的士官和下士。

" [bʌt; bət] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [weɪld] , " [ə; eɪ][ˈnɑːnˌkɑːm] ?

"	**But**	**,**	**general**	**,**	**"**	**the**	**colonel**	**wailed**	**,**	**"**	**a**	**noncom**	**?**
"	但	,	一般的	,	"	这	上校	哀嚎	,	"	一个	非营利	?

"但是，将军，"上校哀嚎道，"一个士官？"

[aɪm] [əˈsaɪnd] —

I'm	**assigned**	**—**
我是	分配	—

我被分配到——

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [snɔːtid] .

"	**The**	**general**	**snorted**	**.**
"	这	一般的	哼了一声	.

将军哼了一声。

" [ˌɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] [ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈtɔləreitid] — [ən'les] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [tuː] - [stɑːr][ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə]

"	**Insubordination**	**cannot**	**be**	**tolerated**	**—**	**unless**	**you**	**find**	**a**	**two**	**-**	**star**	**general**	**to**
"	不服从	不能	是	容忍	—	除非	你	寻找	一个	二	-	星星	一般的	到

[ˌaʊtˈræŋk][ˌem ˈiː] .

outrank	**me**	**.**
排名	我	.

"不服从命令是绝对不能容忍的——除非你能找到一个军衔比我高的二星将军。"

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd][let] [ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜːrk] .

Now	**,**	**as**	**I**	**said**	**before**	**,**	**let's**	**get**	**out**	**of**	**here**	**and**	**let**	**these**	**people**	**work**	**.**
现在	,	作为	我	说	前	,	我们来吧	得到	出去	的	这里	和	让	这些	人们	工作	.

现在，正如我之前所说，我们离开这里，让这些人工作吧。

" [ðə; ði] [bræs] ['eksitid] ['wɜːrdləsli] .

"	**The**	**brass**	**exited**	**wordlessly**	**.**
"	这	黄铜	退出	无言	.

军官们一言不发地退了出去。

- [said] ['nɔɪzɪli] .

Bettijean	**sighed**	**noisily**	**.**
-	叹了口气	喧闹地	.

贝蒂让重重地叹了口气。

[ændɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ded] [ænd; ənd] [lɪt] [əˈnʌðər] .

Andy	**found**	**his**	**cigarette**	**dead**	**and**	**lit**	**another**	**.**
安迪	成立	他的	卷烟	死的	和	点燃	其他	.

安迪发现他的香烟燃尽了，于是又点燃了一支。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ə; eɪ]['taɪni]['levər][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] ['gɪrz] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz]

He	fancied	a	tiny	lever	in	his	brain	and	he	shifted	gears	to	direct	his
他	幻想	一个	微小的	杠杆	在	他的	脑	和	他	转移	齿轮	到	直接的	他的

['θɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːpər] ['tʃæn(ə)l] .

thinking	back	into	the	proper	channel	.
思维	后退	进入	这	恰当的	渠道	.

他感觉自己的大脑里有个小小的操纵杆，于是他拨动齿轮，让自己的思维重新回到正确的轨道上。

[ə'brʌptli] [hɪz; ɪz] [fə'tiːg] [bɪ'gæn][tuː; tə][lɪft] .

Abruptly	his	fatigue	began	to	lift	.
突然	他的	疲劳	开始	到	举起	.

突然间，他的疲劳感开始消退。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [nuː] [paɪl][ʌv; əv] [rɪ'pɔːrts] - [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] .

He	picked	up	the	new	pile	of	reports	Bettijean	had	brought	in	.
他	挑选	向上	这	新的	桩	的	报告	-	有	带来	在	.

他拿起贝蒂让带来的那叠新报告。

[ʃiː; ʃi] [muːv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][sæt] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [foʊn] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ,

She	move	around	the	desk	and	sat	,	noting	the	phone	book	he	had	used	,
她	移动	大约	这	桌子	和	卫星	,	注意到	这	电话	书	他	有	用过的	,

她绕过桌子坐下，注意到他用过的电话簿。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ɔːf] .

studying	the	names	he	had	crossed	off	.
学习	这	姓名	他	有	交叉	离开	.

他仔细端详着自己划掉的名字。

" [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] ?

"	Did	you	learn	anything	?
"	做过	你	学习	任何事物	?

你学到了什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ændɪ] [kɔft] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [rɔː] [θroʊt] .

Andy	coughed	,	trying	to	clear	his	raw	throat	.
安迪	咳嗽	,	尝试	到	清除	他的	生的	喉	.

安迪咳嗽了一声，试图清清他沙哑的喉咙。

" [its] ['kreɪzi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	crazy	,	"	he	said	.
"	它是	疯狂的	,	"	他	说	.

"太疯狂了，"他说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd] [haʊs] [ɑːn] [daʊn] , [aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['gʌvərnmənt]

"	From	the	Senate	and	House	on	down	,	I	haven't	found	a	single	government
"	从	这	参议院	和	房子	在	向下	,	我	还没有	成立	一个	单身的	政府

['wɜːrkər] [sɪk] . "

worker	sick	.	"
工人	生病的	.	"

"从参议院和众议院到普通民众，我没有发现一个政府工作人员生病。"

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	found	a	few	,	"	she	said	.
"	我	成立	一个	很少	,	"	她	说	.

"我找到了一些，"她说。

" ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ][vər'dʒɪniə]['hɑːspɪt(ə)l] . "

"	Over	in	a	Virginia	hospital	.	"
"	超过	在	一个	弗吉尼亚州	医院	.	"

“在弗吉尼亚州的一家医院里。”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][faɪnd] , " [ændɪ] [sed] , ['flɪpɪŋ] [θruː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [skrɔːl] ,

"	But	I	did	find	,	"	Andy	said	,	flipping	through	pages	of	his	own	scrawl	,
"	但	我	做过	寻找	,	"	安迪	说	,	翻转	通过	页面	的	他的	自己的	乱涂	,

“但我确实找到了，”安迪一边翻阅着自己潦草的字迹一边说道，

" [ə; eɪ][sə'saɪəti]['meɪtrən][ænd; ənd][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] ['sekrəteri] , [ə; eɪ] [hoʊl] [flɑːk] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs]

"	a	society	matron	and	her	social	secretary	,	a	whole	flock	of	office
"	一个	社会	护士长	和	她	社会的	秘书	,	一个	所有的	群	的	办公室

['wɜːrkərz] — ['bɪznəs] ,

workers	—	business	,
工人	—	商业	,

一位社交名媛和她的社交秘书，以及一大群上班族——商务人士，

[nɑːt] ['gʌvərnmənt] — [ænd; ənd] [nuː] ['perənts] [ænd; ənd] ['nuːli] [ɪn'geɪdʒd] ['gɝːlz][ænd; ənd] . . . .

not	government	—	and	new	parents	and	newly	engaged	girls	and	.	.	.	.
不是	政府	—	和	新的	父母	和	新	已订婚的	女孩们	和	.	.	.	.

不是政府——而是新晋父母、新订婚的女孩们……

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['ɑːfɪs] ['wɜːrkərz] ?

"	Did	you	notice	anything	significant	about	those	office	workers	?
"	做过	你	注意	任何事物	重要的	关于	那些	办公室	工人	?

你有没有注意到那些办公室工作人员有什么特别之处?

" [ændɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Andy	nodded	.
"	安迪	点头	.

安迪点了点头。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [seɪm] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['gesɪŋ] .

"	I	was	going	to	ask	you	the	same	,	since	I	was	just	guessing	.
"	我	曾是	去	到	问	你	这	相同的	,	自从	我	曾是	只是	猜测	.

“我也正想问你同样的问题，因为我只是在猜测。”

[aɪ]['hædnt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] . "

I	hadn't	had	time	to	check	it	out	.	"
我	之前没有	有	时间	到	查看	它	出去	.	"

我还没来得及去查看。

" [wel] , [aɪ] [tʃekt] [sʌm; səm] .

"	Well	,	I	checked	some	.
"	出色地	,	我	已检查	一些	.

“嗯，我查了一些。”

['præktɪkli] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ]['vɪktəms] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪg]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ['iːðər] ['bɪznəs] [ɔːr]

Practically	none	of	my	victims	came	from	big	offices	,	either	business	or
几乎	没有任何	的	我的	受害者	来了	从	大的	办公室	,	任何一个	商业	或者

['ɪndəstri] .

industry	.
行业	.

我的受害者几乎没有一个来自大型企业或工业机构。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [tuː] - [gɜːrl]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɔːr] [smɔːl] ['bɪznəsɪz] . "

They	were	all	out	of	one	and	two	-	girl	offices	or	small	businesses	.	"
他们	是	全部	出去	的	一	和	二	-	女孩	办公室	或者	小的	企业	.	"

她们都来自只有一两个人的办公室或小企业。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ges] .

"	That	was	my	guess	.
"	那	曾是	我的	猜测	.

“我也是这么想的。”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][ə; eɪ]['dɑːktər] , ['dentɪst][ɔːr] [ə'tɜːrni] ? "

And	do	you	know	that	I	didn't	find	a	doctor	,	dentist	or	attorney	?	"
和	做	你	知道	那	我	没有	寻找	一个	医生	,	牙医	或者	律师	?	"

你知道吗，我既没找到医生，也没找到牙医，更没找到律师?

" [nɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['poʊst(ə)l]['wɜːrkər] .

"	Nor	a	single	postal	worker	.
"	也不	一个	单身的	邮政	工人	.

“连一个邮政工作人员都没有。”

" [ændɪ] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	Andy	tried	to	smile	.
"	安迪	尝试	到	微笑	.

安迪努力挤出一个笑容。

" [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][duː] [noʊ] .

"	One	thing	we	do	know	.
"	一	事物	我们	做	知道	.

有一件事我们确实知道。

[its] [nɑːt][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkəbl] [θɪŋ] .

It's	not	a	communicable	thing	.
它是	不是	一个	传染性的	事物	.

它不具有传染性。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] —

Thank	heaven	for	—
感谢	天堂	为了	—

感谢老天——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] [kjuːt] [blɑːnd] ['entərd] [ænd; ənd] [pʊt] [stæks] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrts] [bɪ'fɔːr]

"	He	broke	off	as	a	cute	blonde	entered	and	put	stacks	of	reports	before
"	他	打破	离开	作为	一个	可爱的	金发	进入	和	放	堆栈	的	报告	前

[bəuθ] [ændɪ] [ænd; ənd] - .

both	Andy	and	Bettijean	.
两个都	安迪	和	-	.

“这时，一个可爱的金发女郎走了进来，把一摞摞报告放在安迪和贝蒂吉恩面前，他便停了下来。”

[ðə; ði][gɜːrl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['fɪdʒɪt] , ['fɪŋgərz][tuː; tə][hɜːr; hər] [tiːθ] .

The	girl	hesitated	,	fidgeting	,	fingers	to	her	teeth	.
这	女孩	犹豫了一下	,	坐立不安	,	手指	到	她	牙齿	.

女孩犹豫不决，坐立不安，手指抵着牙齿。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] .

Then	,	without	speaking	,	she	hurried	out	.
然后	,	没有	请讲	,	她	慌忙	出去	.

然后，她一言不发，匆匆走了出去。

[ændɪ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [ʃiːt] [ænd; ənd] [groʊn] .

Andy	stared	at	the	top	sheet	and	groaned	.
安迪	凝视	在	这	顶部	床单	和	呻吟	.

安迪盯着床单，呻吟了一声。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .
" **This may be something .**
" 这 可能 是 某物 .

这或许有点意义。

[hæf] [ðə; ði] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æspən] , [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , [ɪz] [daʊn] . "
Half the adult population of Aspen , Colorado , is down . "
一半 这 成人 人口 的 阿斯彭 , 科罗拉多州 , 是 向下 . "

科罗拉多州阿斯彭市的成年人口减少了一半。

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么?

" - [fraund] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
" **Bettijean frowned over the report in her hands .**
" - 皱眉 超过 这 报告 在 她 双手 .

贝蒂让皱着眉头看着手中的报告。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — ['oʊnli] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [sɪ'vɪr] — [ɪn] [taus] [ænd; ənd] ['sæntə] [ˌef 'iː] , [nuː]
" **It's the same thing — only not quite as severe — in Taos and Santa Fe , New**
" 它是 这 相同的 事物 — 仅有的 不是 相当 作为 严重 — 在 陶斯 和 圣诞老人 铁 , 新的
['meksɪkoʊ] . "
Mexico . "
墨西哥 . "

“陶斯和新墨西哥州的圣达菲的情况也一样，只是没有那么严重。”

" ['raɪtɚz] ? "
" **Writers ? "**
" 作家 ? "

“作家？”

" ['moʊstli] .
" **Mostly .**
" 大多 .

“大多。

[sʌm; səm] ['ɑːrtɪsts] , [tuː] , [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] .
Some artists , too , and musicians .
一些 艺术家 , 也 , 和 音乐家 .

还有一些艺术家和音乐家。

[ænd; ənd] ['poʊəts] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɑːrd] [hɪt] . "
And poets are among the hard hit . "
和 诗人 是 之中 这 难的 打 . "

诗人是受影响最严重的群体之一。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'seɪn] , " [ændɪ] ['mʌtəd] .
" **This is insane , " Andy muttered .**
" 这 是 疯狂的 , " 安迪 低声说道 .

“这太疯狂了，”安迪低声说道。

" ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['dentists] [ɑːr; ər] [faɪn] — ['raɪtɚz] [ænd; ənd] ['poʊəts] [ɑːr; ər] [sɪk] .
" **Doctors and dentists are fine — writers and poets are sick .**
" 医生 和 牙医 是 美好的 — 作家 和 诗人 是 生病的 .

“医生和牙医都没问题——作家和诗人却病了。”

[meɪk] [sens] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
Make sense out of that .
制作 感觉 出去 的 那 .

弄明白是怎么回事。

" - [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [smaɪl] .
" **Bettijean held up a paper and managed a confused smile .**
" - 握住 向上 一个 纸 和 管理 一个 使困惑 微笑 .

贝蒂让举起一张纸，勉强挤出一个困惑的笑容。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɑ:ktər] [ɪn] [ˌtenə'si:] .
" **Here's a country doctor in Tennessee .**
" 这里是 一个 国家 医生 在 田纳西州 .

这是田纳西州的一位乡村医生。

[hi:; hi] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [its] [ɔ:l] [ə'baʊt] .
He doesn't even know what it's all about .
他 不 甚至 知道 什么 它是 全部 关于 .

他根本不知道这一切是怎么回事。

['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] [sɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['væli] . "
Nobody's sick in his valley . "
没有人 生病的 在 他的 谷 . "

他所在的山谷里没有人生病。

" ['sʌmbɑ:di] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs] [ɪz] ['ɔ:rgənaɪzd] , " [ændɪ] [sed] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret]
" **Somebody in our outer office is organized , " Andy said , pulling at his cigarette**
" 某人 在 我们的 外 办公室 是 组织 , " 安迪 说 , 拉 在 他的 卷烟
.
:
.

"我们外勤办公室里有人做事很有条理，"安迪一边说着，一边抽着烟。

" [hɪr 'ɑ:r] [rɪ'pɔ:rts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['mɪlətəri] [ɪnstə'leɪʃnz] [ɔ:l] [lʌmpt] [tə'geðər] . "
" **Here're reports from a dozen military installations all lumped together . "**
" 这里是 报告 从 一个 打 军队 安装 全部 聚集 一起 . "

"这里汇总了十几个军事设施的报告。"

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊ] ? "
" **What does it show ? "**
" 什么 做 它 展示 ? "

它显示了什么?

" [blæk] - [aʊt] .
" **Black - out .**
" 黑色的 - 出去 .

"停电。"

[baɪ] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] ['haɪər] [ʌp] — [noʊ] ['medɪk(ə)l] [rɪ'li:sɪz] .
By order of somebody higher up — no medical releases .
经过 命令 的 某人 更高 向上 — 不 医疗的 发布 .

奉上级命令——不予发放医疗证明。

[mʌst; məst] [mi:n] [ðeɪv] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] .
Must mean they've got it .
必须 意思是 他们有 得到 它 .

肯定他们已经拿到了。

" [hi:; hi] [skrætʃt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['stʌbl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **He scratched the growing stubble on his chin .**
" 他 刮痕 这 生长 茬 在 他的 下巴 .

他挠了挠下巴上越来越长的胡茬。

" [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fɪfθ] ['kɑːləm] ['setˌʌp] , ['wʊdnt] [ðə; ði] [ɑːrmd] ['fɔːrsɪz] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][hɪt] ?
" **If** **this** **were** **a** **fifth** **column** **setup** **,** **wouldn't** **the** **armed** **forces** **be** **the** **first** **hit** **?**
" 如果 这 是 一个 第五 柱子 设置 , 不会 这 武装 力量 是 这 第一的 打 ?
"
"
"

"如果这是第五纵队的阴谋，军队难道不应该是第一个被击中的目标吗？"

" [ʃʊr] , " - ['braɪtnd] , [ðen] ['səubəd] .
" **Sure** **,** " **Bettijean** **brightened** **,** **then** **sobered** **.**
" 当然 , " - 明亮 , 然后 清醒 .

"当然，"贝蒂让先是高兴地笑了笑，然后又严肃起来。

" ['meɪbi] [nɑːt] .
" **Maybe** **not** **.**
" 或许 不是 .

也许不是。

[ðə; ði] [bræs] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] [ɪf] [æn; ən][ˌepɪ'demɪk][hɪt][æn; ən]['ɑːrmi][kæmp] .
The **brass** **could** **keep** **it** **secret** **if** **an** **epidemic** **hit** **an** **army** **camp** **.**
这 黄铜 可以 保持 它 秘密 如果 一个 流行性 打 一个 军队 营 .

如果军营爆发疫情，军方高层可能会保守秘密。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][slæp][ə; eɪ][kən'troʊl][kən'dɪʃ(ə)n][ɑːn]['eni] ['mɪlətəri] ['eriə] .
And **they** **could** **slap** **a** **control** **condition** **on** **any** **military** **area** **.**
和 他们 可以 拍击 一个 控制 状况 在 任何 军队 区域 .

他们可以对任何军事区域实施管制。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pænɪk] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] . "
But **the** **panic** **will** **come** **from** **the** **general** **public** **.** **"**
但 这 恐慌 将要 来 从 这 一般的 民众 . "

但恐慌将来自普通民众。

" [hɪəz] [ə'nʌðər] [bætʃ] , " [ændɪ] [sed] .
" **Here's** **another** **batch** **,** " **Andy** **said** **.**
" 这里是 其他 批 , " 安迪 说 .

"这里还有一批，"安迪说。

" [smɔːl] ['kɑːlɪdʒ] [taʊnz] ['ʌndər] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
" **Small** **college** **towns** **under** **twenty** **-** **five** **thousand** **population** **.**
" 小的 大学 城镇 在下面 二十 - 五 千 人口 .

人口不足两万五千的小型大学城。

[ɔːl][hɑːrd][hɪt] . "
All **hard** **hit** **.** **"**
全部 难的 打 . "

所有受灾民众都遭受了重创。

" [wel] , [its] [nɑːt] [splɪt] [ˌɪntə'lektʃuəli] .
" **Well** **,** **it's** **not** **split** **intellectually** **.**
" 出色地 , 它是 不是 分裂 智力方面 .

"嗯，它在思想上并没有分裂。"

[smɔːl] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ænd; ənd] ['raɪtɚz] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
Small **colleges** **and** **small** **offices** **and** **writers** **get** **it** **.**
小的 大学 和 小的 办公室 和 作家 得到 它 .

小型学院、小型办公室和作家们都明白这一点。

['dɑːktɚz] [dəunt][ænd; ənd] ['dentists] [dəunt] .
Doctors **don't** **and** **dentists** **don't** **.**
医生 不 和 牙医 不 .

医生不会，牙医也不会。

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [tel] [huːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['mɪlətəri]['beɪsiːz] . "

But	we	can't	tell	who's	got	it	on	the	military	bases	.	"
但	我们	不能	告诉	谁是	得到	它	在	这	军队	基地	.	"

但我们无法确定哪些军事基地里的人感染了病毒。

" [ænd; ənd] [its] [nɑːt][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] .

"	And	it's	not	geographical	.
"	和	它是	不是	地理	.

“而且这与地理位置无关。”

[lʊk] , [rɪ'membər] [ðoʊz] [tuː] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm] [ˌtenə'siː] ?

Look	,	remember	those	two	reports	from	Tennessee	?
看	,	记住	那些	二	报告	从	田纳西州	?

还记得田纳西州的那两份报告吗?

[ðæt] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] ['voʊtɪd][ɑːn]['wɔːtər][bɑːndz][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

That	place	where	they	voted	on	water	bonds	or	something	,	everybody	had	it
那	地方	在哪里	他们	投票	在	水	债券	或者	某物	,	大家	有	它

.

:

.

就是他们投票表决水务债券之类的那个地方，每个人都有。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] ['dɑːktər][ɪn] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n]['hædnt]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	the	country	doctor	in	another	section	hadn't	even	heard	of	it	.
但	这	国家	医生	在	其他	部分	之前没有	甚至	听到	的	它	.

但另一地区的乡村医生甚至都没听说过这种病。

" [ændɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Andy	could	only	shake	his	head	.
"	安迪	可以	仅有的	摇	他的	头	.

安迪只能无奈地摇摇头。

- [hiːvd] [hɜːr'self][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər]

Bettijean	heaved	herself	up	from	the	chair	and	trudged	back	to	the	outer
-	喘息	她自己	向上	从	这	椅子	和	艰难跋涉	后退	到	这	外

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

贝蒂吉恩费力地从椅子上站起来，拖着沉重的步伐走回了外面的办公室。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌmoʊmən'terəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [fuːd] .

She	returned	momentarily	with	a	tray	of	food	.
她	返回	片刻	和	一个	托盘	的	食物	.

她很快端着一盘食物回来了。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ændɪ] ,

Putting	a	paper	cup	of	coffee	and	a	sandwich	in	front	of	Andy	,
推杆	一个	纸	杯子	的	咖啡	和	一个	三明治	在	正面	的	安迪	,

把一杯纸杯咖啡和一个三明治放在安迪面前，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['nɪbəld] [æt; ət][hɜːr; hər] [snæk] [laɪk][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] ['tʃɪpmʌŋk] .

she	sat	down	and	nibbled	at	her	snack	like	an	exhausted	chipmunk	.
她	卫星	向下	和	轻咬	在	她	小吃	喜欢	一个	筋疲力尽的	花栗鼠	.

她坐下来，像一只疲惫的花栗鼠一样，慢吞吞地吃着零食。

[ændɪ] ['bæŋd] [ə; eɪ][fɪst][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] [ə'gen] .

Andy	banged	a	fist	at	his	desk	again	.
安迪	砰的一声	一个	拳头	在	他的	桌子	再次	.

安迪又一次用拳头猛击桌子。

['kɔːfi] [splæʃt] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʌp]['ɑːntə][ðə; ði] ['klʌtər] [ʌv; əv]['pepərz] .

Coffee	splashed	over	the	rim	of	his	cup	onto	the	clutter	of	papers	.
咖啡	溅起	超过	这	轮缘	的	他的	杯子	到	这	杂物	的	文件	.

咖啡从杯沿溅到凌乱的纸张上。

" [its] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

"	It's	here	,	"	he	said	angrily	.
"	它是	这里	,	"	他	说	愤怒地	.

“就在这里，”他愤怒地说。

" [its] [hɪr] ['sʌmwer] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

"	It's	here	somewhere	,	but	we	can't	find	it	.	"
"	它是	这里	某处	,	但	我们	不能	寻找	它	.	"

“它就在这附近，但我们找不到。”

" [ðə; ði] ['ænsər] ? "

"	The	answer	?	"
"	这	回答	?	"

答案是什么?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['gɝːlz][ɪn] [smɔːl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][duː][ɔːr] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk][ɔːr] [wer] [ðæt] ['gɝːlz][ɪn][lɑːrdʒ]

What	is	it	that	girls	in	small	offices	do	or	eat	or	drink	or	wear	that	girls	in	large
什么	是	它	那	女孩们	在	小的	办公室	做	或者	吃	或者	喝	或者	穿	那	女孩们	在	大的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][dəunt][duː][ɔːr] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk][ɔːr] [wer] ?

offices	don't	do	or	eat	or	drink	or	wear	?
办公室	不	做	或者	吃	或者	喝	或者	穿	?

小办公室里的女同事有哪些行为、饮食、穿着上的习惯是大办公室里的女同事所不具备的?

[wʌt] [duː] ['raɪtɝz] [ænd; ənd]['dɑːktɝz][duː] ['dɪfrəntli] ?

What	do	writers	and	doctors	do	differently	?
什么	做	作家	和	医生	做	不同	?

作家和医生有什么不同之处?

[ɔːr]['poʊəts][ænd; ənd] ['dentists] ?

Or	poets	and	dentists	?
或者	诗人	和	牙医	?

或者诗人和牙医?

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['mɪsɪŋ] ?

What	are	we	missing	?
什么	是	我们	丢失的	?

我们遗漏了什么?

[wʌt] —

What	—
什么	—

什么-

" [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ][gɜːrl][kraɪd][aʊt] .

"	In	the	outer	office	a	girl	cried	out	.
"	在	这	外	办公室	一个	女孩	哭	出去	.

“外面的办公室里，一个女孩哭了起来。”

[ə; eɪ]['bɑːdi] [θʌmpt] [ə'genst] [ə; eɪ][desk] , [ðen] [ə; eɪ] [tʃer] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

A	body	thumped	against	a	desk	,	then	a	chair	,	then	to	the	floor	.
一个	身体	猛击	反对	一个	桌子	,	然后	一个	椅子	,	然后	到	这	地面	.

一具尸体重重地撞在桌子上，然后撞到椅子上，最后摔倒在地。

[tuː] ['gɝːlz] [skriːmd] .
Two girls screamed .
二 女孩们 尖叫 .

两个女孩尖叫起来。

[ændɪ]['boʊltɪd][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Andy bolted up from his chair .
安迪 螺栓连接 向上 从 他的 椅子 .

安迪猛地从椅子上站了起来。

['reɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [tuː; tə] - ,
Racing to the door , he shouted back to Bettijean ,
赛车 到 这 门 , 他 喊叫 后退 到 - ,

他冲到门口，朝贝蒂让喊道：

" [get][ə; eɪ][stɑːf]['dɑːktər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kemɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][læb] .
" Get a staff doctor and a chemist from the lab .
" 得到 一个 职员 医生 和 一个 化学家 从 这 实验室 .

“请一名驻院医生和一名实验室的化学家过来。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['nɜːrvəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['ɜːrliər] .
" It was the girl who had been so nervous in his office earlier .
" 它 曾是 这 女孩 WHO 有 到过 所以 紧张的 在 他的 办公室 早些时候 .

“就是之前在他办公室里显得很紧张的那个女孩。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][desk][ænd; ənd] [tʃer] ,
Now she lay in a pathetic little heap between her desk and chair ,
现在 她 躺 在 一个 可怜的 小的 堆 之间 她 桌子 和 椅子 ,

现在她可怜兮兮地蜷缩在桌椅之间。

['wɪmpərɪŋ] , ['ʃɪvərɪŋ] , [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
whimpering , shivering , eyes wide with horror .
呜咽 , 瑟瑟发抖 , 眼睛 宽的 和 恐怖 .

呜咽着，颤抖着，双眼惊恐地睁大。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːrlz] ['klʌstərd] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] , ['pleɪnli] ['redi] [tuː; tə] [stæm'piːd] .
The other girls clustered at the hall door , plainly ready to stampede .
这 其他 女孩们 聚类 在 这 大厅 门 , 显然 准备好 到 踩踏 .

其他女生聚集在大厅门口，显然已经做好了争先恐后的准备。

" [its] [nɑːt] [kən'teɪdʒəs] , " [ændɪ] [grauld] .
" It's not contagious , " Andy growled .
" 它是 不是 传染性 , " 安迪 咆哮 .

“这病不传染，”安迪低声说道。

" [faɪnd][sʌm; səm] ['blæŋkits] [ɔːr][koʊts][tuː; tə]['kʌvər][hɜːr; hər] .
" Find some blankets or coats to cover her .
" 寻找 一些 毯子 或者 外套 到 覆盖 她 .

找些毯子或外套给她盖上。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
And get a glass of water .
和 得到 一个 玻璃 的 水 .

去喝杯水。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːrlz] , [glæd][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'skjuːs] , [dæʃt] [ə'weɪ] .
" The other girls , glad for the excuse , dashed away .
" 这 其他 女孩们 , 高兴的 为了 这 原谅 , 虚线 离开 .

“其他女孩都很高兴有这个借口，赶紧跑开了。”

[ændɪ] [skuːpt] [ʌp][ðə; ði]['fɔːlən][gɜːrl][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði][kloʊz] - [dʒæmd]
Andy **scooped** **up** **the** **fallen** **girl** **and** **put** **her** **down** **gently** **on** **the** **close** **-** **jammed**
安迪 抢先报道 向上 这 倒下 女孩 和 放 她 向下 轻轻地 在 这 关闭 - 卡住
[desks] .
desks **.**
桌子 .

安迪抱起摔倒的女孩，轻轻地把她放在拥挤的课桌上。

[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [tʃer] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .
He **used** **a** **chair** **cushion** **for** **a** **pillow** **.**
他 用过的 一个 椅子 软垫 为了 一个 枕头 .

他用椅子垫当枕头。

[baɪ] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər]
By **then** **the** **other** **girls** **were** **back** **with** **a** **blanket** **and** **the** **glass** **of** **water**
经过 然后 这 其他 女孩们 是 后退 和 一个 毯子 和 这 玻璃 的 水
.
:
.

这时，其他女孩拿着毯子和一杯水回来了。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði][gɜːrl] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi]
He **covered** **the** **girl** **,** **gave** **her** **a** **sip** **of** **water** **and** **heard** **somebody**
他 涵盖 这 女孩 , 给予 她 一个 啜饮 的 水 和 听到 某人
['mɜːrmər] , " [pʊr] ['dʒænɪs] . "
murmur **,** **"** **Poor** **Janis** **.** **"**
低语 , " 贫穷的 珍妮丝 . "

他盖住女孩，给她喝了一口水，然后听到有人低声说："可怜的珍妮丝。"

" [naʊ] , " [ændɪ] [sed] ['braɪtli] , " ['haʊz] [ðæt] , ['dʒænɪs] ?
" **Now** **,** **"** **Andy** **said** **brightly** **,** **"** **how's** **that** **,** **Janis** **?**
" 现在 , " 安迪 说 明亮地 , " 怎么样 那 , 珍妮丝 ?

"现在，"安迪兴高采烈地说，"怎么样，珍妮丝？"

" [ʃiː; ʃi] ['mʌstəd] [ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] [briːðd] , " ['betər] .
" **She** **mustered** **a** **smile** **,** **and** **breathed** **,** **"** **Better** **.**
" 她 集结 一个 微笑 , 和 呼吸 , " 更好的 .

她挤出一个笑容，轻声说道："好多了。"

[aɪ] . . .
I **.** **.** **.**
我 . . .

我 ...

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] .
I **was** **so** **scared** **.**
我 曾是 所以 害怕的 .

我当时吓坏了。

['fiːvər] [ænd; ənd] ['dɪzi] . . .
Fever **and** **dizzy** **.** **.** **.**
发烧 和 晕眩的 . . .

发烧和头晕.....

['sɪmptəmz] [laɪk][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] . "
symptoms **like** **the** **epidemic** **.** **"**
症状 喜欢 这 流行性 . "

类似疫情的症状。

" [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] , " [ændɪ] [sed] ,
" **Now** **you** **know** **there's** **nothing** **to** **be** **afraid** **of** **,** **"** **Andy** **said** **,**
" 现在 你 知道 有 没有什么 到 是 害怕的 的 , " 安迪 说 ,

"现在你知道没什么好怕的了，"安迪说。

['fiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələsli] [laɪk][ə; eɪ] [pɪl] ['roʊlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] ['bedsaɪd]
feeling **suddenly** **and** **ridiculously** **like** **a** **pill** **roller** **with** **a** **practiced** **bedside**
感觉 突然 和 荒谬地 喜欢 一个 丸 滚筒 和 一个 练习 床头
['mænər] .
manner **.**
方式 .

突然间，我感觉自己像个熟练的药片卷制员，还具备娴熟的医护技巧。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] ['prɪti] ['mɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [kɑːŋkt] [aʊt]
" **You** **know** **you** **may** **feel** **pretty** **miserable** **,** **but** **nobody's** **conked** **out**
" 你 知道 你 可能 感觉 漂亮的 悲惨的 , 但 没有人 康克 出去
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stʌf] [jet] .
with **this** **stuff** **yet** **.**
和 这 东西 然而 .

"你知道，你可能感觉很糟糕，但目前还没有人因此而昏倒。"

" ['dʒænɪs] [briːðd] [aʊt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tɔːt] ['bɑːdi] [rɪ'lækst] .
" **Janis** **breathed** **out** **and** **her** **taut** **body** **relaxed** **.**
" 珍妮丝 呼吸 出去 和 她 紧绷 身体 轻松 .

珍妮丝呼出一口气，她紧绷的身体放松了下来。

" [dəunt] ['hɜːri] , " [ændɪ] [sed] ,
" **Don't** **hurry** **,** **"** **Andy** **said** **,**
" 不 匆忙 , " 安迪 说 ,

"别着急，"安迪说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] — ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [eɪt] [ɔːr]
" **but** **I** **want** **you** **to** **tell** **me** **everything** **that** **you** **did** **—** **everything** **you** **ate** **or**
" 但 我 想 你 到 告诉 我 一切 那 你 做过 — 一切 你 吃 或者
[dræŋk] — [ɪn][ðə; ði][læst] . . .
drank **—** **in** **the** **last** **.** **.** **.**
喝 — 在 这 最后的 . . .

但我希望你告诉我你过去几天里做的一切——你吃过或喝过的所有东西.....

[oʊ] , [twelv] ['aʊərz] .
oh **,** **twelve** **hours** **.**
哦 , 十二 小时 .

哦，十二个小时。

" [hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['preʃər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [s'wɪvld] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] -
" **He** **felt** **a** **pressure** **behind** **him** **and** **swiveled** **his** **head** **to** **see** **Bettijean** -
" 他 毛毡 一个 压力 在后面 他 和 旋转 他的 头 到 看 -
['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
standing **there** **.**
常设 那里 .

他感到身后有压力，转头一看，发现贝蒂让站在那里。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][smaɪl] .
He **tried** **to** **smile** **.**
他 尝试 到 微笑 .

他努力挤出一个笑容。

" [wʌt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **time** **is** **it** **?**
" 什么 时间 是 它 ?

"现在是几点?

" ['dʒænɪs] [æskt] ['wiːkli] .
" **Janis** **asked** **weakly** **.**
" 珍妮丝 问 弱 .

"珍妮丝虚弱地问道。"

[ændɪ] [glɑ:nst] [tu:; tə][ə; eɪ][wɔ:l] [klɑ:k] , [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [teɪk] .

Andy	**glanced**	**to**	**a**	**wall**	**clock**	**,**	**then**	**gave**	**it**	**a**	**double**	**take**	**.**
安迪	瞥了一眼	到	一个	墙	钟	,	然后	给予	它	一个	双倍的	拿	.

安迪瞥了一眼墙上的钟，然后又仔细看了看。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [sed] , " [its] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

One	**of**	**the**	**girls**	**said**	**,**	**"**	**It's**	**three**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**.**
一	的	这	女孩们	说	,	"	它是	三	点钟	在	这	早晨	.

其中一个女孩说："现在是凌晨三点。"

" [ʃi:; ʃi] [edʒd] ['nɪrər] [ændɪ] , ['ɑ:bviəsli] ['i:gər] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] ['dʒænɪs][æz; əz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

"	**She**	**edged**	**nearer**	**Andy**	**,**	**obviously**	**eager**	**to**	**replace**	**Janis**	**as**	**the**	**center**	**of**
"	她	边缘	更近	安迪	,	明显地	渴望的	到	代替	珍妮丝	作为	这	中心	的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

"她悄悄靠近安迪，显然渴望取代珍妮丝成为众人瞩目的焦点。

[ændɪ] [ɪg'nɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

Andy	**ignored**	**her**	**.**
安迪	忽略	她	.

安迪没理她。

" [aɪ] . . .

"	**I**	**.**	**.**	**.**
"	我	.	.	.

"我 ...

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [sɪns] . . .

I've	**been**	**here**	**since**	**.**	**.**	**.**
我已经	到过	这里	自从	.	.	.

我从.....起就一直在这里。

['gɑ:li] , ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][naɪn]

golly	**,**	**yesterday**	**morning**	**at**	**nine**
发誓	,	昨天	早晨	在	九

天哪，昨天早上九点

, " ['dʒænɪs] [sed] .

,	**"**	**Janis**	**said**	**.**
,	"	珍妮丝	说	.

",珍妮丝说道。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][wɜ:rk][æz; əz]['ju:ʒuəl][ænd; ənd] . . . .

"	**I**	**came**	**to**	**work**	**as**	**usual**	**and**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	我	来了	到	工作	作为	通常	和	.	.	.	.

我像往常一样来上班，然后.....

" ['sloʊli] , ['hɔ:ltɪŋli] , [ʃi:; ʃi] [ri'saitid] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:'ti:n] [wɜ:rk] [deɪ] ,

"	**Slowly**	**,**	**haltingly**	**,**	**she**	**recited**	**the**	**routine**	**of**	**a**	**routine**	**work**	**day**	**,**
"	缓慢地	,	断断续续地	,	她	背诵	这	常规	的	一个	常规	工作	天	,

她缓慢而断断续续地背诵着日常工作日的流程，

[ðen] [toʊld][ə'baʊt][ðə; ði] [kwɪk] [snæk] [ðæt] [sə'faist] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd][ə'baʊt] ['steɪɪŋ] [ɑ:n]

then	**told**	**about**	**the**	**quick**	**snack**	**that**	**sufficed**	**for**	**supper**	**and**	**about**	**staying**	**on**
然后	讲述	关于	这	快的	小吃	那	足够了	为了	晚餐	和	关于	入住	在

[hɜ:r; hər] [foʊn] [ænd; ənd] ['taɪpraɪtər] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [faɪv] ['aʊərz] .

her	**phone**	**and**	**typewriter**	**for**	**another**	**five**	**hours**	**.**
她	电话	和	打字机	为了	其他	五	小时	.

然后她讲述了自己用简单的零食代替晚餐，以及她接下来五个小时都在玩手机和打字机。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] [wen] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [kruː] [keɪm][ɪn] . "

"	It	was	about	eleven	when	the	relief	crew	came	in	.	"
"	它	曾是	关于	十一	什么时候	这	宽慰	全体人员	来了	在	.	"

"救援人员大约在十一点到达。"

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðen] ?

"	What	did	you	do	then	?
"	什么	做过	你	做	然后	?

你当时做了什么?

" [ændɪ] [æskt] .

"	Andy	asked	.
"	安迪	问	.

安迪问道。

" [aɪ] . . . [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [breɪk] [ænd; ənd] . . . .

"	I	.	.	.	I	took	a	break	and	.	.	.	.
"	我	.	.	.	我	采取	一个	休息	和	.	.	.	.

我……我休息了一会儿，然后……

" [hɜːr; hər]['aɪvəri][skɪn] ['rednd] , [ðə; ði]['kʌlər] ['spredɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flʌfi]

"	Her	ivory	skin	reddened	,	the	color	spreading	into	the	roots	of	her	fluffy
"	她	象牙	皮肤	发红	,	这	颜色	传播	进入	这	根	的	她	蓬松的

[kəːlz] ,

curls	,
卷发	,

"她象牙般的肌肤泛起了红晕，红晕蔓延到了蓬松卷发的发根。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ændɪ] .

and	she	turned	her	face	away	from	Andy	.
和	她	转向	她	脸	离开	从	安迪	.

她把脸转开，不去看安迪。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɔːfi] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp][ɪn]

"	And	I	had	a	sandwich	and	some	coffee	and	got	a	little	nap	in
"	和	我	有	一个	三明治	和	一些	咖啡	和	得到	一个	小的	午睡	在

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [laʊndʒ] [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] . "

the	ladies	'	lounge	and	.	.	.	and	that's	all	.	"
这	女士们	-	休息室	和	.	.	.	和	那就是	全部	.	"

"然后我吃了个三明治，喝了点咖啡，在女休息室小睡了一会儿……就这些了。"

" [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] , " [ændɪ] ['prɑːmptɪd] .

"	And	that's	not	all	,	"	Andy	prompted	.
"	和	那就是	不是	全部	,	"	安迪	提示	.

"但这还不是全部，"安迪补充道。

" [wʌt] [els] ? "

"	What	else	?	"
"	什么	别的	?	"

还有什么?

" ['nʌθɪŋ] , " ['dʒænɪs] [sed] [tuː] ['kwɪkli] .

"	Nothing	,	"	Janis	said	too	quickly	.
"	没有什么	,	"	珍妮丝	说	也	迅速地	.

"没什么，"珍妮丝回答得太快了。

[ændɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Andy	shook	his	head	.
安迪	摇晃	他的	头	.

安迪摇了摇头。

" [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] ['meɪbi] ['itl] [help] . "
" Tell it all and maybe it'll help . "
" 告诉 它 全部 和 或许 它将 帮助 . "

"把一切都说出来，或许会有帮助。"

" [bʌt; bət] . . . [bʌt; bət] . . . . "
" But . . . but . . . . "
" 但 . . . 但 . . . . "

"但是……但是……"

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ? "
" Was it something against regulations ? "
" 曾是 它 某物 反对 法规 ? "

"这违反了什么规定吗？"

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

"我 ...

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] . . . . "
I think . . . . "
我 思考 . . . . "

我认为...."

" [aɪl] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][dʒɑːb][ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] . "
" I'll vouch for your job in this office . "
" 患病的 担保 为了 你的 工作 在 这 办公室 . "

"我可以为你在这份工作担保。"

" [wel] . . . . " [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [glæns]
" Well . . . . " She seemed on the verge of tears and her pleading glance
" 出色地 . . . . " 她 似乎 在 这 边缘 的 眼泪 和 她 恳求 瞥一眼
[sɔːt] [aʊt] [ændɪ] ,
sought out Andy ,
寻求 出去 安迪 ,

"嗯……"她似乎快要哭了，恳求的目光转向安迪。

[ðen] - , [ðen] [hɜːr; hər][ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkərz] .
then Bettijean , then her co - workers .
然后 - , 然后 她 合作 - 工人 .

然后是贝蒂吉安，然后是她的同事们。

['faɪnəli] , [rɪ'zaɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] . . .
Finally , resigned , she said , " I . . .
最后 , 辞职 , 她 说 , " 我 . . .

最后，她无奈地说："我……"

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .
I wrote a letter to my mother .
我 写道 一个 信 到 我的 母亲 .

我给妈妈写了一封信。

" [ændɪ] ['swɑːloʊd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][groʊn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" Andy swallowed against his groan of disappointment .
" 安迪 吞咽 反对 他的 呻吟 的 失望 .

安迪强忍住失望的呻吟。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][əˈbaʊt] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['duːɪŋ] [hɪr] .

"	And	you	told	her	about	what	we	were	doing	here	.
"	和	你	讲述	她	关于	什么	我们	是	正在做	这里	.

你把我们在这里做的事情告诉了她。

" ['dʒænɪs]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [terz] [wel] ['ɪntuː][hɜːr; hər][waɪd] [aɪz] .

"	Janis	nodded	,	and	tears	welled	into	her	wide	eyes	.
"	珍妮丝	点头	,	和	眼泪	井	进入	她	宽的	眼睛	.

珍妮丝点了点头，泪水盈满了她睁大的双眼。

" [dɪd][juː; jʊ][meɪl][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	you	mail	it	?	"
"	做过	你	邮件	它	?	"

你寄出去了吗?

" [waɪ] . . . [jes] . "

"	Y	.	.	yes	.	"
"	是	.	.	是的	.	"

“嗯……是的。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [juːz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['envəloʊp][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][stæmp] ? "

"	You	didn't	use	a	government	envelope	to	save	a	stamp	?	"
"	你	没有	使用	一个	政府	信封	到	节省	一个	邮票	?	"

“你没用政府信封来省邮票吗？”

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ə; eɪ] [fjuː] [stæmps][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	always	carry	a	few	stamps	with	me	.
我	总是	携带	一个	很少	邮票	和	我	.

我总是随身携带几张邮票。

" [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [daʊn] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	She	choked	down	a	sob	.
"	她	窒息	向下	一个	哭泣	.

她强忍住抽泣声。

" [dɪd][aɪ][duː] [rɔːŋ] ? "

"	Did	I	do	wrong	?	"
"	做过	我	做	错误的	?	"

我做错什么了吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ændɪ] [sed] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	No	,	I	don't	think	so	,	"	Andy	said	,	patting	her	shoulder	.
"	不	,	我	不	思考	所以	,	"	安迪	说	,	轻拍	她	肩膀	.

“不，我不这么认为，”安迪说着，拍了拍她的肩膀。

" [ðeəz; ðəz]['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] ['siːkrət][əˈbaʊt] [ðɪs] [ˌepɪ'demɪk] .

"	There's	certainly	nothing	secret	about	this	epidemic	.
"	有	当然	没有什么	秘密	关于	这	流行性	.

“这场疫情肯定没有什么秘密可言。”

[naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ænd; ənd] — .

Now	you	just	take	it	easy	and	—	.
现在	你	只是	拿	它	简单的	和	—	.

现在你只要放松一下就好——。

[oʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ]['dɑːktər] [naʊ] .

Oh	,	here's	a	doctor	now	.
哦	,	这里是	一个	医生	现在	.

哦，这位是医生。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ə; eɪ] [waɪt] - ['hedɪd] [er] [fɔ:rs] ['meɪdʒər] , ['bʌsld] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

"	The	doctor	,	a	white	-	headed	Air	Force	major	,	bustled	into	the	room	.
"	这	医生	,	一个	白色的	-	标题	空气	力量	主要的	,	熙熙攘攘	进入	这	房间	.

"医生是一位头发花白的空军少校，他匆匆走进房间。"

[ə; eɪ] [læb] [tek'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [smɑ:k] [wʌz; wəz][kloʊz][bɪ'haɪnd] .

A	lab	technician	in	a	white	smock	was	close	behind	.
一个	实验室	技术员	在	一个	白色的	罩衫	曾是	关闭	在后面	.

一名身穿白色工作服的实验室技术员紧随其后。

[ændɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃrʌg] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][gɜ:rl] .

Andy	could	only	shrug	and	indicate	the	girl	.
安迪	可以	仅有的	耸肩	和	表明	这	女孩	.

安迪只能耸耸肩，指了指那个女孩。

['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

Turning	away	,	lighting	a	cigarette	,
转弯	离开	,	灯光	一个	卷烟	,

他转过身，点燃了一支烟。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]['foʊkəs][ɑ:n][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [θɔ:ts] [ðæt] [spʌn] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	tried	to	focus	on	the	tangle	of	thoughts	that	spun	through	his	head	.
他	尝试	到	重点	在	这	纠纷	的	想法	那	旋转	通过	他的	头	.

他努力集中注意力，不去理会脑海中纷乱的思绪。

['dɑ:ktɝz] , ['raɪtɝz] , [sə'saɪəti]['meɪtrənz] , ['ɑ:fɪs] ['wɜ:rkərz] — ['æspən] ,

Doctors	,	writers	,	society	matrons	,	office	workers	—	Aspen	,
医生	,	作家	,	社会	女舍监	,	办公室	工人	—	阿斯彭	,

医生、作家、社交名媛、办公室职员——阿斯彭，

[taus][ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒ] [taʊnz] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [sɪk] — [bʌt; bət] [nʌn] [ɪn] [ðæt]

Taos	and	college	towns	—	thousands	of	people	sick	—	but	none	in	that
陶斯	和	大学	城镇	—	数千	的	人们	生病的	—	但	没有任何	在	那

['væli] [ɪn] [ˌtenə'si:] — [ænd; ənd] [fju:] ['gʌvərnmənt] ['wɜ:rkərz] — [dʒʌst][wʌn][gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] —

valley	in	Tennessee	—	and	few	government	workers	—	just	one	girl	in	his	office	—
谷	在	田纳西州	—	和	很少	政府	工人	—	只是	一	女孩	在	他的	办公室	—

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪkər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['letər] — [ænd; ənd] . . . .

and	she	was	sicker	and	more	frightened	about	a	letter	—	and	.	.	.	.
和	她	曾是	更病	和	更多的	害怕	关于	一个	信	—	和	.	.	.	.

陶斯和大学城——成千上万的人生病了——但田纳西州的那个山谷里却没有人——政府工作人员也寥寥无几——他办公室里只有一个女孩——而且她病情更重，也更害怕一封信——而且……

" [heɪ] , [weɪt] !

"	Hey	,	wait	!
"	嘿	,	等待	!

"嘿，等等！"

" [ændɪ] [jeld] .

"	Andy	yelled	.
"	安迪	大喊	.

安迪大喊道。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [froʊz][æz; əz][ændɪ] [spʌn] [ə'raʊnd] ,

Everyone	in	the	room	froze	as	Andy	spun	around	,
每个人	在	这	房间	冻住了	作为	安迪	旋转	大约	,

安迪猛地转身，房间里所有人都愣住了。

[dæʃt] [tu:; tə] - [desk][ænd; ənd] [jæŋkt] [aʊt][ðə; ði][waɪd] , [tɑ:p] [drɔ:r] .

dashed	to	Bettijean's	desk	and	yanked	out	the	wide	,	top	drawer	.
虚线	到	-	桌子	和	猛拉	出去	这	宽的	,	顶部	抽屉	.

她冲到贝蒂吉恩的桌子前，一把拉出最上面的宽大抽屉。

[hiː; hi] ['pɔd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['streɪtnd] , [ðen] [liːpt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] ['dʒænɪs]

He	pawed	through	it	,	straightened	,	then	leaped	across	to	the	desk	Janis
他	爪子	通过	它	,	拉直	,	然后	跳跃	穿过	到	这	桌子	珍妮丝

[hæd; həd] [juːst] .

had	used	.
有	用过的	.

他用爪子扒开它，直起身子，然后跳到 Janis 用过的桌子上。

[hiː; hi] [snætʃt] ['oʊpən] [drɔːr] ['æftər] [drɔːr] .

He	snatched	open	drawer	after	drawer	.
他	抢夺	打开	抽屉	后	抽屉	.

他一把拉开一个又一个抽屉。

[ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːtəm] [wʌn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [pɜːrs] .

In	a	bottom	one	he	found	her	purse	.
在	一个	底部	一	他	成立	她	钱包	.

他在一个底层的箱子里找到了她的钱包。

['rɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] ,

Ripping	it	open	,
撕裂	它	打开	,

撕开它，

[hiː; hi] [dʌmpt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [klɔːd] [θruː] [ðə; ði] [paɪl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

he	dumped	the	contents	on	the	desk	and	clawed	through	the	pile	until	he
他	丢弃	这	内容	在	这	桌子	和	爪子	通过	这	桩	直到	他

[faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

found	what	he	wanted	.
成立	什么	他	通缉	.

他把东西一股脑儿地倒在桌子上，然后翻找，直到找到自己想要的东西。

['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [læb] [tek'nɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , " [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .

Handing	it	to	the	lab	technician	,	he	said	,	"	Get	me	a	report	.
处理	它	到	这	实验室	技术员	,	他	说	,	"	得到	我	一个	报告	.

他把报告递给实验室技术员，说："给我一份报告。"

[fæst] .

Fast	.
快速地	.

快速地。

" [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] ['dɑːrtɪd] [aʊt] .

"	The	technician	darted	out	.
"	这	技术员	飞镖	出去	.

技术人员冲了出去。

[ændɪ] [wiːld] [tuː; tə] - .

Andy	wheeled	to	Bettijean	.
安迪	带轮子的	到	-	.

安迪推着轮椅来到贝蒂吉恩身边。

" [get] [ðə; ði] [bræs] [ɪn] [hɪr] .

"	Get	the	brass	in	here	.
"	得到	这	黄铜	在	这里	.

"把黄铜拿进来。"

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [fɜːrst] .

And	call	the	general	first	.
和	称呼	这	一般的	第一的	.

先给将军打电话。

" [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [hiː; hi] [sed] , " [gɪv] [ðæt] [gɜːrl][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

"	To	the	doctor	,	he	said	,	"	Give	that	girl	the	best	of	everything	.
"	到	这	医生	,	他	说	,	"	给	那	女孩	这	最好的	的	一切	.

他对医生说："给那个女孩最好的东西。"

" [ðen] [hiː; hi] ['dʌkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [rɪ'pɔːrts] .

"	Then	he	ducked	back	to	his	own	office	and	to	the	pile	of	reports	.
"	然后	他	躲闪	后退	到	他的	自己的	办公室	和	到	这	桩	的	报告	.

然后他溜回自己的办公室，回到那堆报告旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'raɪvd] .

He	was	still	poring	over	them	when	the	general	arrived	.
他	曾是	仍然	泡	超过	他们	什么时候	这	一般的	到达的	.

将军到达时，他还在仔细研究这些文件。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [bræs] [hæts] , [nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][bed] , [wɜːr; wər]

Half	a	dozen	other	brass	hats	,	none	of	whom	had	been	to	bed	,	were
一半	一个	打	其他	黄铜	帽子	,	没有任何	的	谁	有	到过	到	床	,	是

[kloʊz][bɪ'haɪnd] .

close	behind	.
关闭	在后面	.

还有六七个其他高层官员紧随其后，他们都没有睡觉。

[ðə; ði] [læb] [tek'nɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] .

The	lab	technician	arrived	a	minute	later	.
这	实验室	技术员	到达的	一个	分钟	之后	.

实验室技术员一分钟后到达。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɪz; ɪz]['heɪstɪli] ['skrɪbəld] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ændɪ] .

He	shook	his	head	as	he	handed	his	hastily	scribbled	report	to	Andy	.
他	摇晃	他的	头	作为	他	递交	他的	草草	潦草的	报告	到	安迪	.

他摇了摇头，把匆匆写就的报告递给了安迪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][broʊk][ðə; ði]['brɪt(ə)l]['saɪləns] .

It	was	Bettijean	who	squeezed	into	the	office	and	broke	the	brittle	silence	.
它	曾是	-	WHO	挤压	进入	这	办公室	和	打破	这	脆	沉默	.

是贝蒂让挤进了办公室，打破了令人窒息的沉默。

" [ændɪ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Andy	,	for	heaven's	sake	,	what	is	it	?
"	安迪	,	为了	天	清酒	,	什么	是	它	?

"安迪，看在上帝的份上，到底是什么事？"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'raʊnd][ðə; ði][desk][tuː; tə][stænd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]

"	Then	she	moved	around	the	desk	to	stand	behind	him	as	he	faced	the
"	然后	她	已搬	大约	这	桌子	到	站立	在后面	他	作为	他	面对	这

['ɑːfəsərz] .

officers	.
警官	.

然后她绕过桌子，站在他身后，让他面对警官们。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Have	you	got	something	?
"	有	你	得到	某物	?

你有什么东西吗?

" [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [æskt] .

"	the	brigadier	asked	.
"	这	准将	问	.

"准将问道。"

" [sʌm; səm][gɜ:rl][ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] [ə'baʊt] ['raɪtɝz] [ænd; ənd]['dɑ:ktɝz] , [ænd; ənd]['dentists]

"	Some	girl	outside	was	babbling	about	writers	and	doctors	,	and	dentists
"	一些	女孩	外部	曾是	胡说	关于	作家	和	医生	,	和	牙医

[ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒ] ['stjʊdnts] ,

and	college	students	,
和	大学	学生	,

"外面有个女孩在喋喋不休地谈论作家、医生、牙医和大学生，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sekrətəriz] [ænd; ənd][bɪg] ['sekrətəriz] .

and	little	secretaries	and	big	secretaries	.
和	小的	秘书	和	大的	秘书	.

还有小秘书和大秘书。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [trend] ?

Have	you	established	a	trend	?
有	你	已确立的	一个	趋势	?

你是否已经确立了一种趋势?

" [ændɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [læb] [rɪ'pɔ:rt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'li:vd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

"	Andy	glanced	at	the	lab	report	and	his	smile	was	as	relieved	as	it
"	安迪	瞥了一眼	在	这	实验室	报告	和	他的	微笑	曾是	作为	松了口气	作为	它

[wʌz; wəz] ['wɪri] .

was	weary	.
曾是	厌倦	.

安迪瞥了一眼实验室报告，脸上露出了既如释重负又疲惫的笑容。

" ['aʊər; ɑ:r]['prɑ:bləm] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Our	problem	,	"	he	said	,
"	我们的	问题	,	"	他	说	,

"我们的问题，"他说。

" [wʌz; wəz][ɪn] ['figərɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [dʌz] [ðæt] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] ['dʌznt] — [waɪ] ['gɝ:lz]

"	was	in	figuring	out	what	a	writer	does	that	a	doctor	doesn't	—	why	girls
"	曾是	在	计算	出去	什么	一个	作家	做	那	一个	医生	不	—	为什么	女孩们

[frʌm; frəm] [smɔ:l] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜ:r; wər] [sɪk] — [ænd; ənd] [waɪ] ['senətəz] [ænd; ənd]['poʊst(ə)l]['wɜ:rkərz]

from	small	offices	were	sick	—	and	why	senators	and	postal	workers
从	小的	办公室	是	生病的	—	和	为什么	参议员	和	邮政	工人

[wɜ:nt, weənt] — [waɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['stjʊdnts] [kɔ:t] [ðə; ði][bʌg][ænd; ənd]['pi:p(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˌtenə'si:]

weren't	—	why	college	students	caught	the	bug	and	people	in	a	Tennessee
不是	—	为什么	大学	学生	捕捉	这	漏洞	和	人们	在	一个	田纳西州

[kə'mju:nəti] ['dɪdnt] .

community	didn't	.
社区	没有	.

"当时正在思考作家做了哪些医生没做的事——为什么小办公室里的女孩会生病——而参议员和邮政工人却不会——为什么大学生会染上这种病，而田纳西州社区的人们却不会。

" [ðə; ði] [læb] [rɪ'pɔ:rt] ['iznt] [kəm'pli:t] .

"	The	lab	report	isn't	complete	.
"	这	实验室	报告	不是	完全的	.

实验室报告尚未完成。

[ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə]['aɪsəleɪt][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪb] [ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n] .

They	haven't	had	time	to	isolate	the	poison	and	prescribe	medication	.
他们	还没有	有	时间	到	隔离	这	毒	和	规定	药物	.

他们还没有时间分离出毒物并开药。

[bʌt; bət] " — [hi:; hi][held] [ʌp][ə; eɪ] [fɔ:r] - [sent][stæmp] — " [hɪəz] [ðə; ði] ['vɪlən] , ['dʒent(ə)lmən] .

But	"	—	he	held	up	a	four	-	cent	stamp	—	"	here's	the	villain	,	gentlemen	.
但	"	—	他	握住	向上	一个	四	-	中心	邮票	—	"	这里是	这	恶棍	,	先生们	.

但是，"他举起一张四美分的邮票，"先生们，这就是罪魁祸首。"

" [ðə; ði][bɪg] [bræs] [stʊd] [stʌnd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] .
" The big brass stood stunned and shocked .
" 这 大的 黄铜 站立 目瞪口呆 和 震惊 .

“高层领导们都惊呆了，震惊不已。”

[maʊðz] [flæpt] ['oʊpən][ænd; ənd] [aɪz] ['bʌgd] [æt; ət][ændɪ] , [æt; ət][ðə; ði][stæmp] .
Mouths flapped open and eyes bugged at Andy , at the stamp .
嘴 拍打 打开 和 眼睛 有漏洞 在 安迪 , 在 这 邮票 .

安迪和邮票让众人目瞪口呆，嘴巴张得老大，眼睛也瞪得老大。

- [sed] , " [ʃʊr] .
Bettijean said , " Sure .
- 说 , " 当然 .

贝蒂让说：“当然。”

['kɑːlɪdʒ] [kɪdz][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒd]['gɝːlz][ænd; ənd] [nuː] ['perənts][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['raɪtɝz] [ænd; ənd]
College kids and engaged girls and new parents and especially writers and
大学 孩子们 和 已订婚的 女孩们 和 新的 父母 和 尤其 作家 和
['ɑːrtɪsts][ænd; ənd]['poʊəts] — [ðeid] [ɔːl] [lɪk] [lɑːts][ʌv; əv][stæmps] .
artists and poets — they'd all lick lots of stamps .
艺术家 和 诗人 — 他们会 全部 舔 很多 的 邮票 .

大学生、订婚女孩、新晋父母，尤其是作家、艺术家和诗人——他们都会舔很多邮票。

[prə'feʃən(ə)l] [men][hæv; həv] ['sekrətəriz] .
Professional men have secretaries .
专业的 男人 有 秘书 .

职业男性都有秘书。

[bɪg]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][hæv; həv]['poʊstɪdʒ] - ['miːtər] [mə'ʃiːnz] .
Big offices have postage - meter machines .
大的 办公室 有 邮资 - 仪表 机器 .

大型办公室都设有邮资计费器。

[ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][hæv; həv] [friː] ['fræŋkɪŋ] .
And government offices have free franking .
和 政府 办公室 有 自由的 邮资 .

政府机关提供免费邮资冲印服务。

[ænd; ənd] " — [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][ðə; ði]['sɑːrdʒənts] [nek] — " [ændɪ] , [jʊə(r)]
And " — she threw her arms around the sergeant's neck — " Andy , you're
和 " — 她 扔 她 武器 大约 这 中士的 脖子 — " 安迪 , 你是
['wʌndərf(ə)l] . "
wonderful . "
精彩的 . "

“然后，”她一把搂住中士的脖子，“安迪，你太棒了。”

" [ðə; ði][oʊld] [ə'merɪkən] [ˌɪndʒə'nuːəti] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['ændiːz] [foʊn] .
" The old American ingenuity , " the colonel said , reaching for Andy's phone .
" 这 老的 美国人 独创性 , " 这 上校 说 , 到达 为了 安迪的 电话 .

“这就是美国人的聪明才智，”上校说着，伸手去拿安迪的手机。

" [aɪ] [nuː] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I knew we could lick it .
" 我 知道 我们 可以 舔 它 .

我知道我们能战胜它。

[naʊ] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] — "
Now all we have to do — "
现在 全部 我们 有 到 做 — "

现在我们只需要——

" [æt; ət] [iːz] , ['kɜːrn(ə)l] , " [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	At	ease	,	colonel	,	"	the	brigadier	said	sharply	.
"	在	舒适	,	上校	,	"	这	准将	说	尖锐地	.

"稍息，上校，"准将厉声说道。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] [ri'triːtid] , [ðen] [ə'drest] [ændɪ] .

He	waited	until	the	colonel	had	retreated	,	then	addressed	Andy	.
他	等待	直到	这	上校	有	撤退	,	然后	已解决	安迪	.

他等到上校撤退后，才对安迪说话。

" [its] [jʊr; jər] [ʃoʊ] .

"	It's	your	show	.
"	它是	你的	展示	.

这是你的节目。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ? "

What	do	you	suggest	?	"
什么	做	你	建议	?	"

你有什么建议?

" [get] ['sʌmbɑːdi] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['prezɪdənt] — [ɑːn] [ɔːl] ['reɪdioʊ] [ænd; ənd] [ˌtiː 'viː] ['nɛˌtwɝːks] .

"	Get	somebody	—	maybe	even	the	President	—	on	all	radio	and	TV	networks	.
"	得到	某人	—	或许	甚至	这	总统	—	在	全部	收音机	和	电视	网络	.

"让某人——甚至可能是总统——出现在所有广播和电视网络上。"

[ɪk'spleɪn] ['fræŋkli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːr] - ['sɛntɝz, 'sɛnɝz] [ænd; ənd] [wɔːrn] [ə'genst] ['lɪkɪŋ] ['eni] [stæmps] .

Explain	frankly	about	the	four	-	centers	and	warn	against	licking	any	stamps	.
解释	坦率地说	关于	这	四	-	中心	和	警告	反对	舔舐	任何	邮票	.

坦诚地解释四中心邮票的用途，并警告不要舔任何邮票。

[ðen] —

Then	—
然后	—

然后-

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [foʊn] [ræŋ] .

"	He	broke	off	as	his	phone	rang	.
"	他	打破	离开	作为	他的	电话	响铃	.

"他说话的时候，手机响了，就停了下来。"

['ænsər] , [hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [hʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , " [bʌt; bət]

Answering	,	he	listened	for	a	moment	,	then	hung	up	and	said	,	"	But
回答	,	他	听着	为了	一个	片刻	,	然后	悬挂	向上	和	说	,	"	但

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪg] [ə'naʊnsmənt] ,

before	the	big	announcement	,
前	这	大的	公告	,

他接起电话，听了一会儿，然后挂断电话说："但在宣布重大消息之前，

[get] ['sʌmbɑːdi] ['tʃekɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [k'lɪərənsɪz] [æt; ət] [wət'evər] [plænt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wer] [ðeɪ]

get	somebody	checking	on	the	security	clearances	at	whatever	plant	it	is	where	they
得到	某人	检查	在	这	安全	清关	在	任何	植物	它	是	在哪里	他们

[prɪnt] [stæmps] .

print	stamps	.
打印	邮票	.

派人去检查一下印邮票的工厂的安全许可情况。

[ðɪsɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [diːl] .

This's	a	big	deal	.
这是	一个	大的	交易	.

这是件大事。

['sʌmbɑːdi] ['meɪviː] [bɪn] [plaːntid] ['jɪrz] [ə'goʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

Somebody	**may've**	**been**	**planted**	**years**	**ago**	**for**	**this**	**operation**	**.**
某人	可能	到过	已种植	年	前	为了	这	手术	.

可能有人多年前就被安插来执行这项行动。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] .

It	**shouldn't**	**be**	**too**	**hard**	**.**
它	不应该	是	也	难的	.

应该不会太难。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑːt] [jet] .

"	**But**	**there's**	**no**	**evidence**	**it**	**was**	**a**	**plot**	**yet**	**.**
"	但	有	不	证据	它	曾是	一个	阴谋	然而	.

“但目前还没有证据表明这是一场阴谋。”

[kʊd; kəd][biː; bi] [pjʊr] ['æksɪdənt] — [sʌm; səm] ['kemɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['stɪkəm] [spɔɪld] .

Could	**be**	**pure**	**accident**	**—**	**some**	**chemical**	**in**	**the**	**stickum**	**spoiled**	**.**
可以	是	纯的	事故	—	一些	化学	在	这	粘性	被宠坏了	.

可能纯属意外——粘合剂中的某种化学物质变质了。

[duː] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['stɪkəm] [ɪn] ['bærəlz] ?

Do	**they**	**keep**	**the**	**stickum**	**in**	**barrels**	**?**
做	他们	保持	这	粘性	在	桶	?

他们把粘合剂放在桶里吗?

[faɪnd] [aʊt] [huː] [hæd; həd] ['ækses] .

Find	**out**	**who**	**had**	**access**	**.**
寻找	出去	WHO	有	使用权	.

查明哪些人拥有访问权限。

[ænd; ənd] . . .

And	**.**	**.**	**.**
和	.	.	.

和 ...

[oʊ] , [ðə; ði] [foʊn] [kɔːl] .

oh	**,**	**the**	**phone**	**call**	**.**
哦	,	这	电话	称呼	.

哦，是那个电话。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læb] .

That	**was**	**the**	**lab**	**.**
那	曾是	这	实验室	.

那是实验室。

[ðə; ði]['æntɪˌdoʊts]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kwɪk] .

The	**antidote's**	**simple**	**and**	**the**	**cure**	**should**	**be**	**quick**	**.**
这	解药	简单的	和	这	治愈	应该	是	快的	.

解药很简单，治愈应该很快。

[ðeɪ] [kæn; kən] [foʊn] [ɔːr] ['brɔːdkæst] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dɑːktɚz] .

They	**can**	**phone**	**or**	**broadcast**	**the**	**medical**	**information**	**to**	**doctors**	**.**
他们	能	电话	或者	播送	这	医疗的	信息	到	医生	.

他们可以通过电话或广播将医疗信息传递给医生。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɑːrt] ['emptɪɪŋ] ['hɒspɪtlz] [ɪn][sɪks]['aʊərz] .

The	**man**	**on**	**the**	**phone**	**said**	**they**	**could**	**start**	**emptying**	**hospitals**	**in**	**six**	**hours**	**.**
这	男人	在	这	电话	说	他们	可以	开始	清空	医院	在	六	小时	.

电话那头的人说，他们可以在六小时后开始清空医院。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːs] [sʌm; səm][ˌprɑːpə'gændə] .

And	**maybe**	**we**	**should**	**release**	**some**	**propaganda**	**.**
和	或许	我们	应该	发布	一些	宣传	.

或许我们应该发布一些宣传材料。

" [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪps] [ˈmɪstəri] [ˈvaɪrəs] , " [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	**United**	**States**	**whips**	**mystery**	**virus**	**,**	"	**or**	**something**	**like**	**that**	**.**
"	团结的	各州	鞭子	神秘	病毒	,	"	或者	某物	喜欢	那	.

“美国击退神秘病毒”，或者类似这样的标题。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][send][ðə; ði]['kremlɪn][ə; eɪ][stæmp][kə'lekʃ(ə)n][ænd; ənd] . . . .

And	**we**	**could**	**send**	**the**	**Kremlin**	**a**	**stamp**	**collection**	**and**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	我们	可以	发送	这	克里姆林宫	一个	邮票	收藏	和	.	.	.	.

我们还可以送克里姆林宫一套邮票，而且……

[ɔː] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

Aw	**,**	**you**	**take**	**it**	**,**	**sir**	**.**
啊	,	你	拿	它	,	先生	.

哦，先生，您收下吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瘟疫(The Plague)
第2/2页

[aɪm] [puːpt] .
I'm **pooped** **.**
我是 拉屎了 .

我累死了。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wiːld] [tuː; tə]['faɪər][ə; eɪ]['sælvoʊ][ʌv; əv] [kə'mændz] .
" **The** **general** **wheeled** **to** **fire** **a** **salvo** **of** **commands** **.**
" 这 一般的 带轮子的 到 火 一个 齐射 的 命令 .

将军转身，连发了一连串命令。

['ɑːfəsərz] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
Officers **poured** **into** **the** **corridor** **.**
警官 倾倒 进入 这 走廊 .

警员们涌入走廊。

['oʊnli][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [rɪ'meɪnd] , [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] ['krɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænɪt] [braʊ] .
Only **the** **brigadier** **remained** **,** **a** **puzzled** **frown** **crinkling** **his** **granite** **brow** **.**
仅有的 这 准将 剩余 , 一个 困惑 皱眉 皱褶 他的 花岗岩 眉头 .

只剩下准将一人，他那棱角分明的额头上皱起了一圈疑惑的皱纹。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['poʊst(ə)l]['wɜːrkərz][wəːnt, weənt] ['getɪŋ] [sɪk] .
" **But** **you** **said** **that** **postal** **workers** **weren't** **getting** **sick** **.**
" 但 你 说 那 邮政 工人 不是 获得 生病的 .

“但你说过邮政工作人员没有生病。”

" [ændɪ] [tʃʌkt] .
" **Andy** **chucked** **.**
" 安迪 扔掉 .

安迪轻笑了一声。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][poʊst] ['ɑːfɪs] [klɜːrk] [lɪk] [ə; eɪ][stæmp] ?
Did **you** **ever** **see** **a** **post** **office** **clerk** **lick** **a** **stamp** **?**
做过 你 曾经 看 一个 邮政 办公室 职员 舔 一个 邮票 ?

你见过邮局职员舔邮票吗?

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][juːz][ə; eɪ] [spʌndʒ] .
They **always** **use** **a** **sponge** **.**
他们 总是 使用 一个 海绵 .

他们总是用海绵。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] [tuː; tə] - , [tuː; tə][ændɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][stæmp] .
" **The** **general** **looked** **to** **Bettijean** **,** **to** **Andy** **,** **to** **the** **stamp** **.**
" 这 一般的 看起来 到 - , 到 安迪 , 到 这 邮票 .

将军看向贝蒂让，看向安迪，看向邮票。

[hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][grɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [læf] .
He **grinned** **and** **the** **grin** **became** **a** **rumbling** **laugh** **.**
他 咧嘴一笑 和 这 咧嘴笑 成为 一个 隆隆声 笑 .

他咧嘴一笑，笑容渐渐变成了低沉的笑声。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɜːrti] - [deɪ] ['fɜːrloʊ] [tuː; tə] [rest] [ʌp] — [ɔːr] [tuː; tə] [get] ['betər]
" How would you two like a thirty - day furlough to rest up — or to get better
" 如何 会 你 二 喜欢 一个 三十 - 天 休假 到 休息 向上 — 或者 到 得到 更好的
[ə'kweɪntɪd] ?
acquainted ?
熟人 ?

"你们俩想不想休假三十天好好休息一下，或者增进一下了解？"

" - [skwiːld] .
" Bettijean squealed .
" - 尖叫 .

贝蒂让尖叫起来。

[ændɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hænd] .
Andy reached for her hand .
安迪 达到 为了 她 手 .

安迪伸手去握她的手。

" [ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] [gɔːn] , " [ðə; ðiː] ['dʒen(ə)rəl] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪl] [siː] [wʌt] [strɪŋz] [aɪ]
" And while you're gone , " the general continued , " I'll see what strings I
" 和 尽管 你是 已消失 , " 这 一般的 持续 , " 患病的 看 什么 字符串 我
[kæn; kən] [pʊl] .
can pull .
能 拉 .

"在你离开的这段时间，"将军继续说道，"我会看看我能动用什么关系。"

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] ['wæŋgl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bætlfiːld] [kə'miʃənz] , [aɪl] [zɪp] [juː; jʊ] [bəuθ]
If I can't wangle you a couple of battlefield commissions , I'll zip you both
如果 我 不能 旺乐 你 一个 夫妻 的 战场 佣金 , 患病的 拉链 你 两个都
[θruː] [oʊ] . [siː] . [es] .
through O . C . S .
通过 哦 . C . S .

如果我不能帮你们搞到几个战场题材的委托，我就直接把你们俩都送去OCS（军官候选学校）了。

[soʊ] [fæst] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pɪn] [ɑːn] [ðə; ðiː] [baːz] .
so fast you won't even have time to pin on the bars .
所以 快速地 你 惯于 甚至 有 时间 到 别针 在 这 酒吧 .

速度快到你甚至来不及系好车把。

" [bʌt; bət] ['niːðər] [ændɪ] [nɔːr] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['æftər] [ðə; ðiː] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" But neither Andy nor Bettijean had heard a word after the mention of
" 但 两者都不 安迪 也不 - 有 听到 一个 单词 后 这 提到 的
['fɜːrloʊ] .
furlough .
休假 .

"但是，安迪和贝蒂让在听到休假的消息后，就再也没有听到任何消息了。"

[laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pʌpi] - ['lʌvəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [depθs] [ʌv; əv] [iːtʃ]
Like a pair of puppy - lovers , they were sinking into the depths of each
喜欢 一个 一对 的 小狗 - 恋人 , 他们 是 下沉 进入 这 深度 的 每个
['ʌðɚz] [aɪz] .
other's eyes .
其他的 眼睛 .

他们就像一对爱狗人士，彼此凝视着对方的双眼。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tʃʌklɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðiː] [loʊn] [fɔːr] - [sent]
And the general was still chuckling as he picked up the lone four - cent
和 这 一般的 曾是 仍然 轻笑 作为 他 挑选 向上 这 孤独 四 - 中心
[stæmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
stamp in his left hand ,
邮票 在 他的 左边 手 ,

将军一边轻笑着，一边用左手捡起那张孤零零的四美分邮票。

[meɪd] [ə; eɪ] [gʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [stæmp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs]

made	**a**	**gun**	**of**	**his**	**right**	**hand**	**,**	**and**	**marched**	**the**	**stamp**	**out**	**of**	**the**	**office**
制成	一个	枪	的	他的	正确的	手	,	和	行军	这	邮票	出去	的	这	办公室

['ʌndər] [gɑːrd] .

under	**guard**	**.**
在下面	警卫	.

他用右手做了个枪的姿势，带着邮票在卫兵的押送下走出了办公室。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神